

◎経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定を改正する議定書

(略称) メキシコとの経済連携協定改正議定書

平成二十三年	九月二十二日	メキシコ市で署名
平成二十三年十二月	九日	国会承認
平成二十四年	三日	二日 承認の閣議決定
平成二十四年	三月	二日 メキシコ市で承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十四年	三月	七日 公布及び告示
(条約第三号及び外務省告示第五八号)		
平成二十四年	四月	一日 効力発生

目次	ページ
前文	三二九
第一条 付表一及び付表二	三二九
第二条 目次の改正	三三〇
第三条 協定第五条の追加項目	三三〇
第四条 協定第五章の改正	三三〇
第五条 効力発生	三五四
第六条 正文	三五四
末文	三五五
付表一	三五六

付表 二.....三七五

前文

経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定を改正する議定書

日本国及びメキシコ合衆国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の関係を強化することを決意し、

特定の原産品に関する市場アクセスの条件を改善すること及び両締約国間の貿易を円滑化する¹ことを希望し、

産品の原産性を証明するための代替手段として認定輸出者制度を導入することを希望し、

二千四年九月十七日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（二千六年九月二十日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定第五条3及び5の規定に基づく市場アクセスの条件の改善に関する日本国とメキシコ合衆国との間の議定書を含む。）（以下「協定」という。）を改正することを希望し、

協定第五条3(a)(i)及び(ii)の規定に基づいて協議を行い、

協定第百七十四条の規定を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

¹ 両締約国は、この議定書の不可分の一部を成す付表一及び付表二²によって拘束される。

付表一
付表二

メキシコとの経済連携協定改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP

Japan and the United Mexican States (hereinafter referred to as the "Parties"),

COMMITTED to strengthening their relationships;

DESIRING to improve market access conditions on certain originating goods and to facilitate bilateral trade between the Parties;

DESIRING to introduce an Approved Exporter System as an alternative for the purpose of certifying the originating status of a good;

WISHING to amend the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 17, 2004, including the Protocol between Japan and the United Mexican States related to Improvement of Market Access Conditions based on paragraphs 3 and 5 of Article 5 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 20, 2006 (hereinafter referred to as "the Agreement");

HAVING CONSULTED in accordance with subparagraphs 3(a)(i) and (ii) of Article 5 of the Agreement; and

CONSIDERING the provisions established in Article 174 of the Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. The Parties shall be bound by the provisions established in Appendices 1 and 2, which shall constitute an integral part of this Protocol.

2 付表一及び付表二は、協定第五条5の規定に基づき、それぞれ、協定附属書一第二節及び第三節の対応する規定に代わる。

第二条

「第五章 原産地の証明及び税関手続

「第五章 原産地証明書及び税関手続

協定の目次中

第一節 原産地証明

第三十九条 原産地証明書

第一節 原産地の証明
第三十九条 原産地証明
第三十九条のA 原産地証明書
第三十九条のB 原産地申告
第三十九条のC 原産地証明の有効性

改める。

第三条

協定第五条に次の6を加える。

6 特定の産品に関する自国の実行最恵国税率が、当該産品と同じ関税品目に分類される原産品について1の規定に従って適用される税率より低い場合には、各締約国は、当該原産品について、その低い税率を適用する。

第四条

協定第五章を次のように改める。

協定第五章の改正

目次の改正

2. Pursuant to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, Appendices 1 and 2 shall supersede the corresponding provisions set forth in Sections 2 and 3 of Annex 1 of the Agreement respectively.

Article 2

The table of contents of the Agreement shall be amended by deleting:

“Chapter 5 Certificate of Origin and Customs Procedures
Section 1 Certification of Origin
Article 39 Certificate of Origin”

and replacing it with the following:

“Chapter 5 Certification of Origin and Customs Procedures
Section 1 Certification of Origin
Article 39 Proof of Origin
Article 39A Certificate of Origin
Article 39B Origin Declaration
Article 39C Validity of Proof of Origin”.

Article 3

Article 5 of the Agreement shall be amended by inserting the following new paragraph after paragraph 5:

“6. In cases where its most-favored-nation applied rate of customs duty on a particular good is lower than the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall apply the lower rate with respect to that originating good.”

Article 4

Chapter 5 of the Agreement shall be replaced by the following:

協定第五章の改正

第五章 原産地の証明及び税関手続

第一節 原産地の証明

第三十九条 原産地証明

この節及び次節の規定の適用上、次の文書を原産地証明とする。

(a) 次条に規定する原産地証明書

(b) 第三十九条のBに規定する原産地申告

第三十九条のA 原産地証明書

1 両締約国は、この節及び次節の規定の実施のために、この協定の効力発生の日に第十条に規定する統一規則において原産地証明書の様式を定める。

2 1に規定する原産地証明書は、一方の締約国から他方の締約国に輸出される産品が原産品であることを証明することを目的とする。

3 1に規定する原産地証明書は、4の規定に従って、輸出者によって行われる書面による申請又は権限を与えられた代理人によって輸出者の責任において行われる書面による申請に基づき、輸出締約国の権限のある政府当局が発給する。原産地証明書は、発給に際し、輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定する団体により押印され、かつ、署名されなければならない。

"Chapter 5 Certification of Origin and Customs Procedures

Section 1 Certification of Origin

Article 39 Proof of Origin

For the purposes of this Section and Section 2, the following documents shall be considered as proofs of origin:

(a) a certificate of origin referred to in Article 39A, and

(b) an origin declaration referred to in Article 39B.

Article 39A Certificate of Origin

1. For the purposes of this Section and Section 2, upon the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall establish a format for the certificate of origin in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

2. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above will have the purpose of certifying that a good being exported from one Party into the other Party qualifies as an originating good.

3. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, in accordance with paragraph 4 below. The certificate of origin must be stamped and signed by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees at the time of issue.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

この条の規定の適用上、輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給について責任を負う政府以外の団体を指定することが出来る。

輸出締約国の権限のある政府当局が政府以外の団体を原産地証明書を発給するものとして指定する場合には、当該輸出締約国は、輸入締約国に対し書面により当該政府以外の団体（以下この節及び次節において「指定団体」という。）を通報する。

輸出締約国は、指定団体による原産地証明書の発給がこの節の規定に適合せず、かつ、指定団体の指定の取消しが正当化される場合には、その指定を取り消す。この場合において、輸出締約国は、指定の取消しの決定に関し、輸入締約国により表明された見解を考慮する。

4 輸出者は、原産地証明書の発給を受けようとするときは、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に対し、輸出する產品が原產品であることを証明しなければならない。

輸出者が產品の生産者でない場合には、当該輸出者は、当該產品の生産者が任意に提出する申告書であって当該生産者が権限のある政府当局又は指定団体に対して当該產品が原產品であることを証明するものに基づいて、原産地証明書の発給を申請することができる。この4のいかなる規定も、產品の生産者に対し当該產品が原產品であることを証明することを義務付けるものと解してはならない。生産者がそのような申告書を提出しない場合には、輸出者が、輸出する產品が原產品であることを権限のある政府当局又は指定団体に対して証明しなければならない。

|||||

For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of the certificate of origin, prior authorization given under its applicable laws and regulations.

Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of the certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

The exporting Party shall revoke the designation, where the issuance of certificates of origin by a designee is not in conformity with the provisions provided for in this Section and the situation warrants the revocation. For this purpose, the exporting Party shall consider views expressed by the importing Party in deciding on revoking the designation.

4. Prior to the issuance of a certificate of origin, an exporter that requests a certificate of origin must prove to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, that the good to be exported qualifies as an originating good.

Where an exporter is not the producer of the good, the exporter may request a certificate of origin on the basis of a declaration voluntarily provided by the producer of the good that demonstrates that such producer has proved to the competent governmental authority or its designees, that the good concerned qualifies as an originating good. Nothing in this paragraph shall be construed to oblige the producer of the good to certificate that the good qualifies as an originating good. If the producer decides not to provide the declaration concerned, the exporter shall be required to prove to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good.

5 権限のある政府当局又は指定団体は、輸出者により4の規定に従って申請が行われる場合には、産品が輸出された後であっても原産地証明書を発給する。遡及して発給された原産地証明書は、第十条に規定する統一規則に定める文言により裏書されなければならない。

6 輸出者は、原産地証明書が盗まれ、亡失し、又は著しく損傷した場合には、当該原産地証明書を発給した権限のある政府当局又は指定団体に対し、当該権限のある政府当局又は指定団体が保有する当該輸出に関する書類に基づいて原産地証明書を再発給することを要請する(1)ができる。(2)このような方法によって再発給された原産地証明書は、第十条に規定する統一規則に定める文言により裏書されなければならない。

7 輸入締約国に輸入される産品の原産地証明書は、英語で記入する。原産地証明書に英語で記入しない場合には、輸入締約国の公用語による翻訳文を当該原産地証明書に添付する。原産地証明書に英語で記入する場合には、スペイン語又は日本語への翻訳を要しない。

8 各締約国は、この節に規定する要件を満たす有効な原産地証明書であつて産品の一回限りの輸入に適用的なものを、当該原産地証明書が発給された日の後一年間又は両締約国が合意するその他の期間、自国の税関当局において受理することを定める。

9 輸出締約国の権限のある政府当局は、次のことを行う。

(a) 原産地証明書の発給事務に関する制度を定めること。

5. The competent governmental authority or its designees shall issue a certificate of origin after the exportation of a good when it is requested by the exporter in accordance with paragraph 4 above. The certificate of origin issued retrospectively must be endorsed with the phrase set out in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

6. In the event of theft, loss or destruction of a certificate of origin, the exporter may request to the competent governmental authority or its designees which issued it a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with the phrase set out in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

7. The certificate of origin for a good imported into the importing Party shall be completed in the English language. If the certificate of origin is not completed in the English language, a translation into the official language of the importing Party shall be attached thereto. If the certificate of origin is completed in the English language, a translation into the Spanish or the Japanese language shall not be required.

8. Each Party shall provide that a valid certificate of origin that fulfills the requirements of this Section and that is applicable to a single importation of a good, shall be accepted by the customs authority of the importing Party for 1 year or another period that the Parties may agree, after the date on which the certificate was issued.

9. The competent governmental authority of the exporting Party shall:

(a) determine the administrative mechanisms for the issuing of the certificate of origin;

メキシコとの経済連携協定改正議定書

(b) 第四十四条の規定に基づく輸入締約国の要請に応じ、関税上の特惠待遇を要求された産品が原産品であるか否かに関する情報を提供すること。

(c) 権限のある政府当局又は指定団体が原産地証明書が発給のために使用する印章の図案を、輸入締約国に提供すること。

第三十九条のB 原産地申告

1 第三十九条(b)に規定する原産地申告については、2に規定する認定輸出者のみがこの条の規定に従って作成することができるものとする。

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、輸出締約国に所在する輸出者を認定輸出者として認定し、当該輸出者が1に規定する原産地申告を作成することを認めることができる。ただし、次のものを条件とする。

(a) 当該輸出者が原産品の船積みを頻繁に行っていること。

(b) 当該輸出者が輸出締約国の法令に定める条件を満たすこと（輸出締約国の権限のある政府当局に対し、産品が原産品であることを確認するために必要な全ての保証を提供することを含む。）。

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、認定輸出者に対し、原産地申告に記載する認定番号を与える。

(b) provide, at the request of the importing Party in accordance with Article 44, information relating to the origin of the goods for which preferential tariff treatment was claimed; and

(c) provide the other Party with specimen impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority or its designees for the issue of the certificate of origin.

Article 39B
Origin Declaration

1. An origin declaration referred to in paragraph (b) of Article 39, may be produced in accordance with this Article, only by an approved exporter provided for in paragraph 2 below.

2. The competent governmental authority of the exporting Party may grant the status of approved exporter to an exporter in the exporting Party, in order to authorize him to produce the origin declaration referred to in paragraph 1 above, on condition that:

(a) the exporter makes frequent shipments of originating goods; and

(b) the exporter fulfills the conditions set out in the laws and regulations of the exporting Party, including offering to the competent governmental authority of the exporting Party all guarantees necessary to verify the originating status of the goods.

3. The competent governmental authority of the exporting Party shall allocate to the approved exporter an authorization number which shall appear on the origin declaration.

4 認定輸出者が製品の生産者でない場合には、当該認定輸出者は、当該製品が原産品であるとの情報又は誓約であつて当該製品の生産者が任意に提供するものに基づいて、当該製品の原産地申告を作成することができる。当該誓約を提供する生産者は、輸出締約国の権限のある政府当局の要請があつた場合には、当該権限のある政府当局に対し当該製品が原産品であることに關する必要な全ての情報を提供する。

5 両締約国は、第十条に規定する統一規則において原産地申告の申告文を定める。認定輸出者は、關係する製品について特定できるように十分詳細に記述した商業上の文書（例えば、仕入書、納品書）にタイプ印書し、押印し、又は印刷することにより、原産地申告を作成するものとする。当該認定輸出者が、輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該認定輸出者を特定する原産地申告についての全ての責任であつて、手書きで署名したとしたならば当該認定輸出者が負うことになつたであつたものを負うことを書面により約束した場合には、当該原産地申告への当該認定輸出者による手書きの署名を必要としない。

当該原産地申告は、当該商業上の文書が発行された日に作成されたとみなす。

6 認定輸出者は、製品の輸出の際又はその後、当該製品の原産地申告を作成することができる。

7 輸出締約国の権限のある政府当局は、認定輸出者としての認定の下で適正な運用が行われているか否かについて確認することができる。当該権限のある政府当局は、認定輸出者としての認定をいつでも取り消すことができる。当該権限のある政府当局は、認定輸出者が、この条に規定する条件を満たさない場合又はその他当該認定の下で不適切な運用を行う場合には、当該輸出締約国の法令に従つて、当該認定を取り消さなければならない。

4. Where an approved exporter is not the producer of the good, the approved exporter may produce origin declaration for the good on the basis of information or a declaration voluntarily provided by the producer of the good that the good concerned qualifies as an originating good. The producer providing such declaration shall provide to the competent governmental authority of the exporting Party all necessary information that the good qualifies as an originating good, when required.

5. The Parties shall establish the text for the origin declaration in the Uniform Regulations referred to in Article 10. An origin declaration shall be produced by an approved exporter by typing, stamping or printing on any commercial document (such as the invoice or the delivery note) which describes the good concerned in sufficient detail to enable it to be identified. The origin declaration does not have to bear the signature of the approved exporter in manuscript, provided that he gives the competent governmental authority of the exporting Party a written undertaking that he accepts full responsibility for any origin declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

The origin declaration shall be considered to be produced on the date of issuance of such commercial document.

6. An origin declaration for a good may be produced by the approved exporter at the time of or after the exportation of the good.

7. The competent governmental authority of the exporting Party may verify the proper use of the authorization as approved exporter. The competent governmental authority of the exporting Party may withdraw the authorization at any time. It shall do so in accordance with the laws and regulations of the exporting Party where the approved exporter no longer fulfills the conditions referred to in this Article or otherwise makes improper use of the authorization.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

三三六

8 各締約国は、この節に規定する要件を満たす有効な原産地申告であつて產品の一回限りの輸入に適用されるものを、当該原産地申告が作成された日の後一年間又は両締約国が合意するその他の期間、自国の税関当局において受理することを定める。

9 輸出締約国の権限のある政府当局は、認定輸出者の認定番号の構成並びに認定輸出者の氏名又は名称、住所及び認定番号並びに認定が効力を生ずる日付に関する情報を輸入締約国に提供する。一方の締約国は、当該情報の変更（当該変更が効力を生ずる日付を含む。）を他方の締約国に通報する。

第三十九条のC 原産地証明の有効性

輸入締約国の税関当局は、原産地証明が提出のための最終期日の後に提出される場合において、その期限を遵守することができなかったことが輸出者又は輸入者にとって不可抗力によるものであるときは、当該原産地証明を受理することができる。

第四十条 輸入に関する義務

1 この節に別段の定めがある場合を除くほか、各締約国は、他方の締約国から輸入される產品について、関税上の特惠待遇を要求する輸入者に対して次のことを要求する。

- (a) 有効な原産地証明に基づき、当該產品が原産品であることをいって書面による申告を行うこと。
- (b) 申告を行う際に原産地証明を所持すること。
- (c) 税関当局の要請に応じ、原産地証明を提出すること。

8. Each Party shall provide that a valid origin declaration that fulfills the requirements of this Section and that is applicable to a single importation of a good, shall be accepted by the customs authority of the importing Party for 1 year or another period that the Parties may agree, after the date on which the declaration was produced.

9. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide the importing Party with information on the composition of the authorization number and the names, addresses and authorization numbers of approved exporters and the dates from which the authorization comes into effect. Each Party shall notify the other Party of any changes, including the date from which such changes come into effect.

Article 39C

Validity of Proof of Origin

Proofs of origin which are submitted to the customs authority of the importing Party after the final date for submission may be accepted when failure to observe the time-limit is due to force majeure beyond the control of the exporter or importer.

Article 40

Obligations Regarding Importations

1. Except as otherwise provided for in this Section, each Party shall require an importer that claims preferential tariff treatment for a good imported from the other Party to:

- (a) make a written declaration, based on a valid proof of origin, that the good qualifies as an originating good;
- (b) have the proof of origin in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide the proof of origin on the request of the customs authority; and

(d) 申告の基礎となる原産地証明が不正確な情報を含むと信ずるに足りる理由がある場合には、速やかに、申告を修正し、及び納付すべき関税を納付すること。

輸入者は、第三十九条の規定にかかわらず、第十条に規定する統一規則の附属書「B」に「具体的に記述する産品」として定める原産品について関税上の特惠待遇を要求する場合には、原産地証明書を提出する。

2 一方の締約国の輸入者が他方の締約国から輸入する産品について関税上の特惠待遇を要求する場合において、当該輸入者がこの条に規定する要件を満たさないときは、輸入締約国の税関当局は、当該産品に関税上の特惠待遇を与えないことができる。

3 各締約国は、輸入者が輸入の際に原産地証明を所持していない場合には、当該輸入者が、国内法令に従い、原産地証明及び、必要に応じて、当該輸入に関するその他の文書を当該輸入の後一年を超えない期間内に提出することができるようにすることを確保する。

(d) promptly make a corrected declaration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that a proof of origin on which a declaration was based contains information that is not correct.

Notwithstanding the provisions of Article 39, the importer shall submit a Certificate of Origin for claiming preferential tariff treatment for the originating goods specified as "Specifically Described Goods" in Annex 2-B of the Uniform Regulations referred to in Article 10.

2. Where an importer claims preferential tariff treatment for a good imported into a Party from the other Party, the customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with any requirement under this Article.

3. Each Party shall ensure that, in the case that the importer at the time of importation does not have in its possession a proof of origin, the importer of the good may, in accordance with the domestic laws and regulations of the importing Party, provide the proof of origin and if required such other documentation relating to the importation of the good at a later stage, within a period not exceeding 1 year after the time of importation.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

第四十一条 輸出に関する義務

1 各締約国は、原産地証明書に記入し、かつ、署名した自国の輸出者が当該原産地証明書に不正確な情報を含むと信ずるに足る理由があると認めるに至った場合、第二十九条のA4の生産者がその申告書に係る原産地証明書に不正確な情報を含むと信ずるに足る理由があると認めるに至った場合又は原産地申告を作成した第三十九条のB2の認定輸出者が当該原産地申告に記載された産品が原産品でない¹と信ずるに足る理由があると認めるに至った場合には、当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者が当該原産地証明書又は当該原産地申告を提供した全ての者並びに当該締約国の権限のある政府当局又は指定団体及び輸入締約国の税関当局に対して、当該原産地証明書又は当該原産地申告の正確性又は有効性に影響を及ぼし得るいかなる変更についても当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者が書面により速やかに通報することを確保する。その通報は、第十条に規定する統一規則に定める方法によって行う。当該通報が第四十四条に規定する原産品である²ことについての確認の開始に先立ちて行われ、かつ、当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者が正当に依拠することのできた事実であつて産品が原産品であることを裏付けるものが原産地証明書の発給又は原産地申告の作成の際に存在していたことが立証される場合には、当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者は、不正確な原産地証明書又は原産地申告を提出したことについて罰則の適用を受けない。

三三八

Article 41 Obligations Regarding Exports

1. Each Party shall ensure that an exporter having completed and signed a certificate of origin or a producer referred to in paragraph 4 of Article 39A that becomes to have reasons to believe that the certificate contains incorrect information, or the approved exporter referred to in paragraph 2 of Article 39B having produced an origin declaration that becomes to have reasons to believe that the good indicated in the origin declaration does not qualify as an originating good, shall promptly notify in writing, of any change that could affect the accuracy or validity of the certificate of origin or the origin declaration to all persons to whom he gave the certificate or the declaration, as well as to its competent governmental authority or its designees and to the customs authority of the importing Party. The notification shall be sent in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10. If this is done prior to the commencement of a verification referred to in Article 44 and if the exporter or producer or the approved exporter demonstrates that at time of issuance of the certificate of origin or production of the origin declaration he possessed facts upon which he could reasonably rely to the effect that the good qualified as an originating good, the exporter or producer or the approved exporter shall not be subject to penalties for having submitted an incorrect certificate or the declaration.

2 各締約国は、第三十九条のA3の輸出者、同条4の生産者、第三十九条のB4の規定に基づいて誓約を提供した生産者又は同条2の認定輸出者が、産品が原産品であること及び(C)協定に定めるその他の要件が満たされていることを証明する全ての適当な文書を、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体の要請に応じて、いつでも提出することができるよう備えておくことを確保する。

第四十二条 例外規定

各締約国は、次に掲げる輸入については原産地証明の所持又は提出を要求されないことを確保する。ただし、当該輸入が第三十九条のA、第三十九条のB及び第四十条に定める原産地の証明に関する義務を回避することを目的として行われ、又は準備されたと合理的に認め得る一連の輸入の一部を構成しないことを条件とする。

(a) その価額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該締約国の通貨によるその相当額又は当該締約国が設定するこれよりも高い額を超えない産品の商業上の輸入。ただし、当該輸入に係る仕入書が、当該産品が原産品であることを示す記述を含むことを条件とすることができ。

(b) その価額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該締約国の通貨によるその相当額又は当該締約国が設定するこれよりも高い額を超えない産品の商業上の輸入に当たらない輸入

(c) 輸入締約国が原産地証明の所持及び提出の義務を免除した産品の輸入

2. Each Party shall ensure that the exporter referred to in paragraph 3 of Article 39A, the producer referred to in paragraph 4 of Article 39A, the producer who provides declaration under paragraph 4 of Article 39B or the approved exporter referred to in paragraph 2 of Article 39B, as the case may be, shall be prepared to submit at any time, at the request of the competent governmental authority or its designees of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned as well as the fulfillment of other requirements under this Agreement.

Article 42 Exceptions

Each Party shall ensure that a proof of origin shall not be required for:

(a) a commercial importation of a good whose value does not exceed 1,000 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, provided that it may require that the invoice accompanying the importation includes a statement indicating that the good qualifies as an originating good;

(b) a non-commercial importation of a good whose value does not exceed 1,000 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or

(c) an importation of a good for which the importing Party has waived the requirement for a proof of origin,

provided that the importation does not form part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purposes of avoiding the certification requirements of Articles 39A, 39B and 40.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

第二節 運用及び執行

第四十三条 記録の保管

1 各締約国は、第三十九条のA3の輸出者又は同条4の製品の生産者であつて原産地証明書の発給を申請する目的で製品が原産品であることを証明する文書を有するものが、原産地証明書の発給の日の後五年間又は当該締約国が指定するこれよりも長い期間、他方の締約国において関税上の特惠待遇を要求する製品が原産品であることに関する記録を自国内で保管する^(a)ことを確保する。当該記録には、次の(a)から(c)までの事項に関する記録を含める。

- (a) 輸出される製品の購入、当該製品に係る費用、当該製品の価額及び当該製品に係る支払
- (b) 輸出される製品の生産に使用された全ての材料（間接材料を含む。）の購入、当該材料に係る費用、当該材料の価額及び当該材料に係る支払
- (c) 輸出される形態での製品の生産

2 各締約国は、原産地申告を作成した認定輸出者が、当該原産地申告の作成の日の後五年間、当該原産地申告を作成した商業上の文書の写し及び第四十一条2に規定する文書を保管する^(a)ことを確保する。

二四〇

Section 2 Administration and Enforcement

Article 43 Records

1. Each Party shall ensure that an exporter referred to in paragraph 3 of Article 39A or a producer of the good referred to in paragraph 4 of Article 39A that has the documentation that proves that the good qualifies as an originating good for the purposes of requesting a certificate of origin shall maintain in that Party, for 5 years after the date on which the certificate was issued or for such longer period as the Party may specify, the records relating to the origin of a good for which preferential tariff treatment was claimed in the other Party, including records associated with:

- (a) the purchase of, cost of, value of, and payment for, the good that is exported;
- (b) the purchase of, cost of, value of, and payment for, all materials, including indirect materials, used in the production of the good that is exported; and
- (c) the production of the good in the form in which the good is exported.

2. Each Party shall ensure that the approved exporter who has produced an origin declaration shall keep a copy of the commercial document on which the origin declaration was produced as well as the documents referred to in paragraph 2 of Article 41 for 5 years after the date on which the origin declaration was produced.

3 各締約国は、製品の生産者であつて第三十九条のB4の規定に基づいて誓約を提供したものが、当該誓約を認定輸出者に提供した日の後五年間又は輸出締約国の法令に規定する（これよりも長い期間）輸出締約国の法令に規定する（これにより、当該製品の原産地に関連する記録を保管する（ことを確保する）

4 各締約国は、輸入する製品について関税上の特惠待遇を要求する輸入者が、当該製品の輸入の日の後五年間又は当該締約国が指定する（これよりも長い期間、当該製品の輸入に関して当該締約国が要求する文書を保管する（ことを確保する）

5 各締約国は、権限のある政府当局又は指定団体が、その発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後少なくとも五年間保管する（ことを確保する。当該記録には、原産品である（ことを証明するために提示された全ての文書等を含める）

第四十四条 原産品であることについての確認

1 輸入締約国は、関税上の特惠待遇を与えられて他方の締約国から輸入される製品が原産品であるかを決定するため、当該輸入締約国の税関当局を通じて次のいずれかの方法により確認を行う（ことを要する）

(a) 輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該製品が原産品であるか否かに関する情報を原産地証明に基づいて要請する（こと）

3. Each Party shall ensure that the producer of a good who provides declaration under paragraph 4 of Article 39b shall keep the records relating to the origin of the good for 5 years, or a longer period where it is specified in the laws and regulations of the exporting Party, after the date on which the declaration referred to in paragraph 4 of Article 39b was given by the producer to the approved exporter, as specified in the laws and regulations of the exporting Party.

4. Each Party shall ensure that an importer claiming preferential tariff treatment for an imported good shall maintain for 5 years after the date of importation of the good or for such longer period as the Party may specify, such documentation as the Party may require relating to the importation of the good.

5. Each Party shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of the certificate of origin issued for a minimum period of 5 years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good.

Article 44 Origin Verifications

1. For the purposes of determining whether a good imported from the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good, the importing Party may conduct a verification through its customs authority, by means of:

(a) request of information relating to the origin of a good to the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of a proof of origin;

メキシコとの経済連携協定改正議定書

二四二

- (b) 輸出締約国に所在する輸出者又は製品の生産者であつて、前条に規定するものに対して質問書を送付すること。
- (c) 輸出締約国の権限のある政府当局が当該輸入締約国の税関当局の立会いの下に行う当該輸出締約国における前条に規定する輸出者又は製品の生産者の施設への訪問を通じて、前章の規定に適合していることを示す情報（前条の規定に従つて保管される文書に含まれる情報を含む。）を収集すること及びそのため当該製品の生産に使用された設備の確認を行うこと並びにそのようにして収集した情報を英語で当該税関当局に提供することを、当該輸出締約国に要請すること。

- (d) 両締約国が合意するその他の方法

2 輸入締約国の税関当局がこの条の規定に従つて原産品であることについての確認を開始する場合に、適宜、附属書五の規定を適用する。

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、1(a)の規定の実施のために、要請された情報を要請の日の後六箇月を超えない期間内に提供する。

輸入締約国の税関当局は、必要と認める場合には、產品が原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。輸出締約国の権限のある政府当局は、輸入締約国の税関当局が追加の情報を要請する場合には、要請された情報を要請の日の後三箇月を超えない期間内に提供する。

- (b) written questionnaires to an exporter or a producer of the good, referred to in Article 43, in the other Party;

- (c) request to the exporting Party to collect information, including that contained in the documents maintained pursuant to Article 43, that demonstrate the compliance with Chapter 4 and to check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by its competent governmental authority along with the customs authority of the importing Party to the premises of an exporter or a producer of the good, referred to in Article 43, in the exporting Party, and to provide the collected information in the English language to the customs authority of the importing Party; or

- (d) such other procedure as the Parties may agree.

2. Where the customs authority of the importing Party has initiated a verification in accordance with this Article, the provisions of Annex 5 shall be applied as appropriate.

3. For the purposes of subparagraph 1(a), the competent governmental authority of the exporting Party shall provide the information requested, in a period not exceeding 6 months, after the date of the request.

If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall provide the information requested in a period not exceeding 3 months after the date of the request.

輸入締約国の税関当局は、輸出締約国の権限のある政府当局がこれらの期間内に回答を行わない場合には、確認の対象となっている産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明を無効なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

4 輸入締約国の税関当局は、輸出締約国に所在する輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により、1 (b) の質問書を送付する。

5 1 の規定は、輸入締約国の税関当局又は権限のある政府当局が、自国において、自国に所在する輸入者、輸出者又は生産者による国内法令の遵守に関連する措置をとる権限を行使することを妨げるものではない。

6 1 (b) の規定により質問書を受領する輸出者又は生産者は、当該質問書に回答し、及びその回答を送付するための期間として、当該質問書を受領した日から四十五日の期間を与えられる。

7 輸入締約国は、1 (b) の質問書に対する回答を6 に規定する期間内に受領し、かつ、確認の対象となっている産品が原産品であるかを決定するために多くの情報を必要とするとき、自国の税関当局を通じて、追加の質問書により輸出者又は生産者に対し追加の情報を要請することができ、この場合において、当該輸出者又は生産者は、当該質問書に回答し、及びその回答を送付するための期間として、当該質問書を受領した日から四十五日の期間を与えられる。

If the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period specified therein, the customs authority of the importing Party shall determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good, therefore considering the proof of origin as not valid, and shall deny it preferential tariff treatment.

4. The customs authority of the importing Party shall send the questionnaires referred to in subparagraph 1 (b), to the exporters or producers in the exporting Party, in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

5. The provisions of paragraph 1 above shall not prevent the customs authority or the competent governmental authority, as the case may be, of the importing Party from exercising its powers to take action in that Party, in relation with the compliance with its domestic laws and regulations by its own importers, exporters, or producers.

6. The exporter or producer who receives a questionnaire pursuant to subparagraph 1 (b) shall have 45 days from the date of its receipt to answer such questionnaire and return it.

7. Where the importing Party has received the answer to the questionnaire referred to in subparagraph 1 (b) within the period specified in paragraph 6 above, and considers that it requires more information to determine whether the good subject to the verification qualifies as an originating good, it may, through its customs authority, request additional information from the exporter or producer, by means of a subsequent questionnaire, in which case, the exporter or producer shall have 45 days from the date of its receipt to answer and return it.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

二四四

- 8 (a) 6又は7に規定する質問書に対する輸出者又は生産者による回答が、産品が原産品であることを決定するための十分な情報を含まない場合には、輸入締約国の税関当局は、確認の対象となっている産品が原産品でないと決定し（22に規定する書面による決定による。）、開税上の特惠待遇を与えないこととすることができる。
- (b) 6に規定する質問書に対する回答が6に規定する期間内に送付されない場合には、輸入締約国の税関当局は、確認の対象となっている産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明を無効なものとして、開税上の特惠待遇を与えないこととする。
- 9 1に規定するいずれかの方法による原産品であることについての確認は、1に規定する他の方法により確認を行うことを妨げない。
- 10 輸入締約国は、1(c)の規定による訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行うための書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも三十日前までに受領の確認を伴う方法により当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。
- 11 10の規定により送付される書面には、次の事項に関する情報を含む。
- (a) 当該書面を送付する税関当局を特定する事項

8. (a) If the response by the exporter or producer to any of the questionnaires referred to in paragraph 6 or 7 above does not contain sufficient information to determine that the good is originating, the customs authority of the importing Party may determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good and may deny it preferential tariff treatment, upon written determination under paragraph 22 below.
- (b) If the response to the questionnaire referred to in paragraph 6 above is not returned within the period specified therein, the customs authority of the importing Party shall determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good, therefore considering the proof of origin as not valid, and shall deny it preferential tariff treatment.
9. The conducting of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 above shall not preclude the use of another verification method provided for in paragraph 1 above.
10. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to subparagraph 1(c), the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party, the receipt of which is to be confirmed by the latter Party, at least 30 days in advance of the proposed date of the visit. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.
11. The communication referred to in paragraph 10 above shall include:
- (a) the identity of the customs authority issuing the communication;

(b) その施設への訪問が要請される輸出者又は生産者の氏名又は名称

(c) 訪問の実施を希望する日及び場所

(d) 訪問の目的及び実施の範囲（確認の対象となっている原産地証明所載の産品の明記を含む。）

(e) 訪問に立ち会う輸入締約国の税関当局の職員の氏名及び官職

12 11に規定する情報の修正については、11(c)に規定する訪問の実施を希望する日より6前に書面により通報する。

11(c)に規定する訪問の実施を希望する日を修正する場合には、その修正は、訪問の実施の日の少なくとも十日前までに書面により通報する。

13 輸出締約国は、1(c)の規定に基づいて要請される訪問の実施を承諾するか否かを、10の規定により送付される書面を受領した日から二十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。

14 輸出締約国が訪問の実施を拒否する場合又は10の規定による書面による要請に対し13に規定する期間内に回答しない場合には、輸入締約国の税関当局は、訪問の対象とされた産品が原産品でないことと決定し、当該産品に係る原産地証明を無効なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

(b) the name of the exporter or producer whose premises are requested to be visited;

(c) the proposed date and place of the visit;

(d) the object and scope of the proposed visit, including specific reference to the good or goods subject of the verification referred to in the proof of origin; and

(e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

12. Any modification to the information referred to in paragraph 11 above shall be notified in writing, prior to the proposed date of the visit referred to in subparagraph 11(c).

If the proposed date referred to in subparagraph 11(c) is to be modified, this shall be notified in writing at least 10 days prior to the date of the visit.

13. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 20 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 10 above, if it accepts or refuses to conduct a visit requested pursuant to subparagraph 1(c).

14. Where the exporting Party refuses to conduct a visit, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 10 above within the period referred to in paragraph 13 above, the customs authority of the importing Party shall determine that the good or goods that would have been the subject of the visit do not qualify as originating goods, therefore considering the proof of origin as not valid, and shall deny them preferential tariff treatment.

15 輸出締約国の権限のある政府当局は、訪問の最終日から四十五日以内又は相互に同意するその他の期間内に、当該訪問を通じて収集した情報を輸入締約国の税関当局に提供する。

16 両締約国は、1に規定する確認の過程において、製品の生産に使用された材料が原産材料であるかを決定するために必要な情報を輸入締約国の税関当局が要請する「こと」を確認する。

17 1に規定する輸出者又は製品の生産者は、製品の生産に使用された材料が原産材料である旨の情報を得るために、当該材料の生産者に対し当該材料が原産材料であるか否かに関する情報を任意に提供することや要請することができる。当該材料の生産者は、希望するときは、輸出締約国の権限のある政府当局による輸入締約国の税関当局への当該情報の提供に当たり、当該輸出者又は製品の生産者を関与させることなく当該情報を当該輸出締約国の権限のある政府当局に送付する「こと」ができる。

18 輸入締約国の税関当局が1(a)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出締約国の権限のある政府当局により3の規定に従って提供される。

15. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide, within 45 days, or any other mutually agreed period, from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained through the visit.

16. It is confirmed by both Parties that during the course of a verification referred to in paragraph 1 above, the customs authority of the importing Party may request information necessary for determining the origin of a material used in the production of the good.

17. For the purposes of obtaining information on the origin of the material used in the production of the good, the exporter or producer of the good referred to in paragraph 1 above may request a producer of the material to provide voluntarily the former with information relating to the origin of such material. In case the producer of such material desires, such information may be sent to the competent governmental authority of the exporting Party for the provision to the customs authority of the importing Party, without the involvement of the exporter or producer of the good.

18. Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(a), the information shall be provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with paragraph 3 above.

輸入締約国の税関当局が 1 (b) に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を 16 の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出者若しくは製品の生産者により 6 若しくは 7 の規定に従って、又は輸出締約国の権限のある政府当局により 6 若しくは 7 の規定を準用して、提供される。当該情報が輸出締約国の権限のある政府当局により提供される場合において使用する 6 又は 7 の規定に定める四十五日の期間は、当該輸出者又は生産者が質問書を受領した日から四十五日の期間とする。

輸入締約国の税関当局が 1 (c) に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を 16 の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出締約国の権限のある政府当局により 15 の規定に従って提供される。

19 1 に規定するいずれかの方法による確認の過程において材料が原産材料であるか否かに関する情報を 16 の規定に基づいて要請することは、1 に規定する他の方法による確認の過程においてこのような情報を要請することを妨げるものではない。

Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1 (b), the information shall be provided by the exporter or producer of the good or the competent governmental authority of the exporting Party, as the case may be, in accordance with paragraph 6 or 7 above, as appropriate and *mutatis mutandis*, provided that in case the information is provided by the competent governmental authority, the 45 day period referred to in paragraph 6 or 7 above shall mean the period beginning on the date of the receipt of the questionnaire by that exporter or producer.

Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1 (c), the information shall be provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with paragraph 15 above.

19. The requesting of information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above during the course of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 above shall not preclude the requesting of information relating to the origin of a material during the course of a verification in accordance with another verification method provided for in paragraph 1 above.

20 輸入締約国の税関当局は、輸出者、製品の生産者若しくは輸出締約国の権限のある政府当局が製品の生産に使用された材料が原産材料であることを証明する当該材料に関する情報の提供を行わない場合又は提供された情報が当該材料が原産材料であると決定するために十分でない場合には、当該材料は非原産材料であると決定する。その決定により、必ずしも、当該産品自体が原産品でないこの決定が導かれるものではない。

21 各締約国は、自国の税関当局を通じ、産品を輸出した締約国において一般的に認められている会計原則に従って域内原産割合についての確認を行う。

22 輸入締約国の税関当局は、1に規定する確認の手續を実施した後、その産品が確認の対象となった輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により、当該産品が前章の規定に従って原産品とされるか否かについての書面による決定（当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む）を送付する。

23 輸入締約国の税関当局は、3、8(b)又は14の規定に従って問題となっている産品に対し関税上の特惠待遇を与えないこととする場合には、当該輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により書面による決定を送付する。

20. The customs authority of the importing Party shall determine that a material used in the production of the good is a non-originating material where the exporter or producer of the good or the competent governmental authority of the exporting Party, as the case may be, does not provide the information that demonstrates that the material in question qualifies as originating, or where the information provided is not sufficient to determine whether that material is originating. Such a determination shall not necessarily lead to a decision that the good itself is not originating.

21. Each Party shall, through its customs authority, conduct a verification of a regional value content requirement in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applied in the Party from which the good was exported.

22. After carrying out the verification procedures outlined in paragraph 1 above, the customs authority of the importing Party shall in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10, provide the exporter or producer whose good is subject to the verification, a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good under Chapter 4, including findings of fact and the legal basis for the determination.

23. Where the customs authority of the importing Party denies preferential tariff treatment to the good in question in the cases of paragraph 3, 8(b) or 14 above, a written determination thereof shall be sent to the exporter or producer, in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

24 1に規定する確認を行う締約国は、当該確認を通じて得た情報に基づいて産品が原産品でないと決定し、かつ、22の規定に従って輸出者又は生産者に対し書面による決定を送付する場合には、当該産品に対し関税上の特惠待遇を与えないこととする前に、その産品が確認の対象とされた輸出者又は生産者に対し、意見又は追加の情報を提出するための期間として書面による決定の受領の日から三十日の期間を与えるものとし、当該期間内に当該輸出者又は生産者から受領した意見又は追加の情報を考慮した後に最終的な決定を行う。当該最終的な決定は、当該輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により送付される。

25 輸入締約国に輸入される産品が原産品である旨の虚偽の陳述を輸出者又は生産者が繰り返していることが、当該輸入締約国の税関当局が行った確認を通じて明らかとなった場合には、当該輸入締約国の税関当局は、当該輸出者又は生産者により輸出され、又は生産される同種の産品については、前章の規定に適合していることを当該輸出者又は生産者が当該輸入締約国の税関当局に対して証明するまでの間、関税上の特惠待遇を与えることを停止することができる。輸入締約国の税関当局は、このような措置をとるに当たり、原産地証明書に記入し、かつ、署名した者又は原産地申告を作成した者及び輸出締約国の権限のある政府当局に通報する。

26 輸入締約国から輸出締約国に所在する輸出者又は生産者への連絡及び輸入締約国に対する1(b)の質問書への回答は、英語で行う。

24. When the Party conducting a verification referred to in paragraph 1 above determines, based on the information obtained during the verification, that a good does not qualify as an originating good, and provides the exporter or producer with a written determination pursuant to paragraph 22 above, it shall grant the exporter or producer whose good was the subject of the verification, 30 days from the date of receipt of the written determination, to provide any comments or additional information before denying preferential tariff treatment to the good, and shall issue a final determination after taking into consideration any comments or additional information received from the exporter or producer during the above mentioned period, and shall send it to the exporter or producer in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

25. Where the verification completed by the customs authority of the importing Party indicates that an exporter or a producer has repeatedly made false representations that a good imported into the Party qualifies as an originating good, the customs authority of the importing Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter 4 to that authority. In taking such an action, the customs authority of the importing Party shall notify the person who completed and signed the certificate of origin or produced an origin declaration and the competent governmental authority of the exporting Party.

26. Communications from the importing Party to an exporter or producer in the exporting Party as well as the response to the questionnaire referred to in subparagraph 1(b) to the importing Party shall be conducted in the English language.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

第四十五条 秘密性

1 各締約国は、前節及びこの節の規定に従って自国に提供された秘密の情報の秘密性を国内法令に従って保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。

2 前節及びこの節の規定に従って入手した情報は、前節及びこの節の規定の実施のために、原産品であるか否かの決定及び関税その他輸入に係る間接税について制度の運用上及び執行上の責任を有する両締約国の権限のある当局に対してのみ開示することができる。当該情報は、要請を受ける締約国の関係法令又は両締約国が締結している適当な国際協力に関する協定に従って要請され、かつ、提供される場合を除き、当該情報を入力した締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

第四十六条 罰則

各締約国は、原産地証明に関連する違法行為（虚偽の申告書その他の文書であって前節及びこの節の規定に関連するものを自国の税関当局、権限のある政府当局又は指定団体に提出する（を含む））を行った自国の輸入者、輸出者及び生産者について、刑事上、民事上又は行政上の罰則その他の適当な制裁を定め、又は維持することを確保する。

第四十七条 審査及び上訴

各締約国は、自国の輸入者が国内法令に従って次の審査を受けることができることを確保する。

二五〇

Article 45
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to Section 1 and this Section and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained pursuant to Section 1 and this Section may only be disclosed, for the purposes of Section 1 and this Section, to those competent authorities of the Parties responsible for the administration and enforcement of determinations of origin and of customs duties and other indirect taxes on imports, and shall not be used by a Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the other Party and provided to the former Party, in accordance with the applicable laws of the requested Party or appropriate international cooperation agreements to which both Parties are parties.

Article 46
Penalties

Each Party shall ensure that criminal, civil or administrative penalties or other appropriate sanctions against its importers, exporters and producers for committing illegal acts in connection with a proof of origin, including providing false declarations or documents relating to Section 1 and this Section to its customs authority, competent governmental authority or its designees, shall be established or maintained.

Article 47
Review and Appeal

Each Party shall ensure that its importers have access to:

(a) 当該締約国の税関当局の決定に対する少なくとも一の審級における行政上の審査。ただし、当該審査は、審査の対象となっている決定を行った職員又は部局と異なる職員又は部局によって行われることを条件とする。

(b) (a)に規定する決定に対する司法当局又は準司法当局による審査

第四十八条 輸送中の産品又は蔵置されている産品

この協定は、前章及び前節の規定に適合する産品であつて、この協定の効力発生の日に輸送中のもの、日本国若しくはメキシコにあるもの又は保税地域に一時蔵置されているものについて、適用することができ。ただし、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体により第二十九条のA5の規定に従つて遡及して発給された原産地証明書が、産品が直接輸送されたことを示す書類とともに、この協定の効力発生の日から四箇月以内に、輸入締約国の法令に従つて輸入締約国の税関当局に提出されることを条件とする。

第四十九条 定義

1 前節及びこの節の規定の適用上、

(a) 「権限を与えられた代理人」とは、各締約国の法令に基づき輸出者により指名された者であつて、当該輸出者のために原産地証明書に記入し、かつ、署名するものについて責任を負うものをいう。

(a) at least one level of administrative review of a decision by its customs authority, provided that such review is done by an official or office different from the official or office making the decision subject to review; and

(b) judicial or quasi-judicial review of the decision referred to in subparagraph (a),

in accordance with its domestic laws and regulations.

Article 48 Goods in Transit or Storage

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of Chapter 4 and Section 1, and which on the date of entry into force of this Agreement are in transit, in Japan or Mexico, or in temporary storage in bonded area, subject to the submission to the customs authority of the importing Party in accordance with the domestic laws and regulations of that Party, within 4 months of that date, of a certificate of origin issued retrospectively, in accordance with paragraph 5 of Article 39A, by the competent governmental authority or its designees of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

Article 49 Definitions

1. For the purposes of Section 1 and this Section:

(a) the term “authorized representative” means the person designated in accordance with its domestic laws and regulations by the exporter to be responsible for completing and signing the certificate of origin on his behalf;

メキシコとの経済連携協定改正議定書

三五一

- (b) 「商業上の輸入」とは、販売を目的として又は商業上、産業上その他同様の用途のために締約国に産品を輸入することをいう。
- (c) 「権限のある政府当局」とは、各締約国の法令に従い、原産地証明書の発給若しくはその発給を行う団体の指定又は第三十九条のBに規定する認定輸出者の認定について責任を負う当局をいう。日本国については経済産業大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、メキシコについては経済省をいう。
- (d) 「税関当局」とは、各締約国の法令に従い、関税に関する法令の運用について責任を負う当局をいう。日本国については財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、メキシコについては大蔵省をいう。
- (e) 「原産品であるか否かの決定」とは、産品について前章の規定に従って行われる原産品であるか否かの決定をいう。
- (f) 「輸出者」とは、輸出締約国に所在する者であつて当該輸出締約国から産品を輸出するものをいう。

- (b) the term "commercial importation" means the importation of a good into a Party for the purposes of sale, or any commercial, industrial or other like use;
- (c) the term "competent governmental authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the issuing of the certificate of origin, for the designation of the certification entities or bodies, or for granting the status of approved exporter referred to in Article 39B. In the case of Japan, the Minister of Economy, Trade and Industry or his authorized representative, and in the case of Mexico, the Ministry of Economy;
- (d) the term "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the administration of its customs laws and regulations. In the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
- (e) the term "determination of origin" means a determination whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter 4;
- (f) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party;

(g) 「同種の産品」とは、外見上の微細な差異（原産品であるか否かの決定に影響を与えないものをいう。）の有無にかかわらず、形状、品質及び社会的評価を含む全ての点において同一である産品をいう。

(h) 「輸入者」とは、輸入締約国に所在する者であつて当該輸入締約国に産品を輸入するものをいう。

(i) 「関税上の特惠待遇」とは、この協定に従つて原産品について適用する関税率をいう。

(j) 「生産者」とは、第三十八条に定義する生産者であつて締約国に所在するものをいう。

(k) 「有効な原産地証明書」とは、第三十九条の A-1 に規定する様式による原産地証明書であつて、前節の規定及び原産地証明書の様式に示された記入方法に従い、輸出者により記入され、かつ、署名され、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体により押印され、かつ、署名されたものをいう。

(l) 「有効な原産地申告」とは、前節の規定に従い認定輸出者により作成された原産地申告をいう。

(m) 「有効な原産地証明」とは、有効な原産地証明書又は有効な原産地申告をいう。

(n) 「価額」とは、前章の規定の適用上用いられる産品又は材料の価額をいう。

(g) the term "identical goods" means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin;

(h) the term "importer" means a person located in an importing Party who imports a good into the importing Party;

(i) the term "preferential tariff treatment" means the duty rate applicable to an originating good in accordance with this Agreement;

(j) the term "producer" means "producer", as defined in Article 38, located in a Party;

(k) the term "valid certificate of origin" means a certificate of origin in the format referred to in paragraph 1 of Article 39A, completed and signed by the exporter and stamped and signed by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, in accordance with the provisions of Section 1 and with the instructions indicated in the format;

(l) the term "valid origin declaration" means a declaration produced by an approved exporter in accordance with the provisions of Section 1;

(m) the term "valid proof of origin" means a valid certificate of origin or a valid origin declaration; and

(n) the term "value" means the value of a good or material for the purposes of applying Chapter 4.

メキシコとの経済連携協定改正議定書

2 この条に別段の定義がある場合を除くほか、前章に定める定義を適用する。

第三節 貿易の円滑化のための税関協力

第五十条 貿易の円滑化のための税関協力

各締約国は、貿易の円滑化を促進する上での税関当局の役割及び税関手続の重要性を認識して、両締約国間で取引される物品の速やかな通関のため、協力して次のことに努める。

- (a) 情報通信技術を利用すること。
- (b) 税関手続を簡素化すること。
- (c) 税関手続を、関税協力理事会の主催の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に、可能な限り従わせること。

第五条

1 この議定書は、協定第五条5及び第七十四条1の規定に基づき両締約国がそれぞれの国内法上の手続に従って承認するものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日の後二十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、協定が有効である限り、効力を有する。

第六条

1 この議定書は、日本語、スペイン語及び英語をひとしく正文とする。解釈に相違がある場合には、英文に拘む。

2. Except as otherwise defined in this Article, the definitions of Chapter 4 shall apply.

Section 3

Customs Cooperation for Trade Facilitation

Article 50

Customs Cooperation for Trade Facilitation

For prompt customs clearance of goods traded between the Parties, each Party, recognizing the significant role of customs authorities and the importance of customs procedures in promoting trade facilitation, shall make cooperative efforts to:

- (a) make use of information and communications technology;
- (b) simplify its customs procedures; and
- (c) make its customs procedures conform, as far as possible, to relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Cooperation Council."

Article 5

1. This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, pursuant to paragraph 5 of Article 5 and paragraph 1 of Article 174 of the Agreement respectively, and enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall continue in force as long as the Agreement remains in force.

Article 6

1. The texts of this Protocol in the Japanese, Spanish and English languages shall be equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

末 文

2 1の規定にかかわらず、

(a) 付表一は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(b) 付表二は、ひとしく正文であるスペイン語及び英語により作成される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二十一年九月二十二日にメキシコ市で、本書二通を作成した。

日本国のために

目賀田周一郎

メキシコ合衆国のために

B・フェラーリ

2. Notwithstanding paragraph 1 above:

(a) Appendix 1 is written in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(b) Appendix 2 is written in the Spanish and English languages, such texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on this twenty-second day of September, 2011, in duplicate.

For Japan:

For the United Mexican
States:

目賀田周一郎

B. Ferrari

メキシコとの経済連携協定改正議定書

付表一

付表一

1 協定附属書一第二節柱書き中第一文及び第二文を次のように改める。

次の1から33までに定める条件は、メキシコから輸入される原産品であつて表5欄にこれらの番号を掲げた品目に分類されるものについて適用する。メキシコから輸入される原産品であつて表5欄に「R」を掲げた品目に分類されるものは、二千十四年四月に第五条3(a)(i)の規定に従つて両締約国が協議する対象となる産品とする。

2 協定附属書一第二節の注釈1(b)及び(d)の規定に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従つて行う。

- (b)(i) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。
- (A) 八年目（二千十二年）については、一万五百メートル・トン
- (B) 九年目（二千十三年）については、一万二千メートル・トン
- (C) 十年目（二千十四年）については、一万三千五百メートル・トン
- (D) 十一年目（二千十五年）については、一万五千メートル・トン
- (E) 十二年目（二千十六年）については、一万五千メートル・トン
- (ii) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの各期間に適用される枠内税率は、次のとおりとする。

三五六

Appendix 1

1. The first and second sentences of the lead-in of Section 2 of Annex 1 of the Agreement shall be replaced by the following:

The terms and conditions in the following notes indicated with a serial number from 1 through 33 shall apply to originating goods imported from Mexico specified with that number in the Column 5 of the Schedule. The originating goods imported from Mexico specified with the letter "R" indicated in the Column 5 of the Schedule mean the goods with regard to which the Parties shall negotiate in April 2014 in accordance with subparagraph 3(a)(i) of Article 5.

2. With regard to subparagraphs (b) and (d) of Note 1 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

- (b) (i) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
- (AA) 10,500 metric tons for the eighth year (2012);
- (BB) 12,000 metric tons for the ninth year (2013);
- (CC) 13,500 metric tons for the tenth year (2014);
- (DD) 15,000 metric tons for the eleventh year (2015); and
- (EE) 15,000 metric tons for the twelfth year (2016).
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be as follows:

(W) 表2欄に一個の星印(*)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の十を減じて得た税率とする。

(H) 表2欄に二個の星印(**)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の二十を減じて得た税率とする。

(O) 表2欄に三個の星印(***)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の四十を減じて得た税率とする。

(d) 両締約国は、十一年目(二千十五年)において、第五条3(a)(i)の規定に従って、十二年目(二千十六年)の終了後の合計割当数量及び枠内税率について、特に、十二年目(二千十六年)の合計割当数量及び両締約国間の貿易の実績を考慮して協議する。協議の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、十二年目(二千十六年)の合計割当数量及び枠内税率を適用する。

3 協定附属書一第二節の注釈2(a)、(b)及び(d)の規定に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従って行う。

(AA) The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with one asterisk ("*") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.

(BB) The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with two asterisks ("**") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.

(CC) The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with three asterisks ("***") in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.

(d) In accordance with subparagraph 3(a)(i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

3. With regard to subparagraphs (a), (b) and (d) of Note 2 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

メキシコとの経済連携協定改正議定書

- (a) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの合計製造数量は、それぞれ次のとおりとする。
- (i) 八年目（二千十二年）については、八万三千メートル・トン
 - (ii) 九年目（二千十三年）については、八万六千メートル・トン
 - (iii) 十年目（二千十四年）については、九万メートル・トン
 - (iv) 十一年目（二千十五年）については、九万メートル・トン
 - (v) 十二年目（二千十六年）については、九万メートル・トン
- (b) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの各期間に適用される枠内税率は、次のとおりとする。
- (i) 表2欄に一個の星印（*）を付した品目に分類される原産品のうち、課税価格が一キログラムにつき五十三円五十三銭以下のものについては、一キログラムにつき四百八十二円とする。表2欄に一個の星印（*）を付した品目に分類される原産品のうち、課税価格が一キログラムにつき五十三円五十三銭を超え、五百三十五円五十三銭を一・〇二二で除して得た額以下のものについては、一キログラムにつき五百三十五円五十三銭と課税価格との差額とする。表2欄に一個の星印（*）を付した品目に分類される原産品のうち、課税価格が一キログラムにつき五百二十五円五十三銭を一・〇二二で除して得た額を超えるものについては、二・二パーセントとする。

- (a) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
- (i) 83,000 metric tons for the eighth year (2012);
 - (ii) 86,000 metric tons for the ninth year (2013);
 - (iii) 90,000 metric tons for the tenth year (2014);
 - (iv) 90,000 metric tons for the eleventh year (2015); and
 - (v) 90,000 metric tons for the twelfth year (2016).
- (b) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be as follows:
- (i) The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with one asterisk (“*”) in the Column 2, of which value for Customs Duty per kilogram is not more than 53.53 yen, shall be 482 yen per kilogram. The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with one asterisk (“**”) in the Column 2, of which value for Customs Duty per kilogram is more than 53.53 yen but not more than the value obtained by dividing 535.53 yen by 1.022, shall be the difference between 535.53 yen per kilogram and the value for Customs Duty per kilogram. The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with one asterisk (“**”) in the Column 2, of which value for Customs Duty per kilogram is more than the value obtained by dividing 535.53 yen by 1.022, shall be 2.2 percent.

(iii) 表2欄に二個の星印（**）を付した品目に分類される原産品のうち、課税価格が一キログラムにつき五百七十七円十五銭を〇・六四三で除して得た額以下のものについては、一キログラムにつき五百七十七円十五銭と課税価格に〇・六を乗じて得た額との差額とする。表2欄に二個の星印（**）を付した品目に分類される原産品のうち、課税価格が一キログラムにつき五百七十七円十五銭を〇・六四三で除して得た額を超えるものについては、四・三パーセントとする。

(d) 両締約国は、十一年目（二千十五年）において、第五条3(a)(i)の規定に従って、十二年目（二千十六年）の終了後の合計割当数量及び枠内税率について、特に、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び両締約国間の貿易の実績を考慮して協議する。協議の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び枠内税率を適用する。

4 協定附属書一第二節の注釈4(b)及び(d)の規定に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当は、次の規定に従って行う。

(b)(i) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。

(AA) 八年目（二千十二年）については、八千六百メートル・トン

(BB) 九年目（二千十三年）については、八千七百メートル・トン

(CC) 十年目（二千十四年）については、八千八百メートル・トン

メキシコとの経済連携協定改正議定書

(11) The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with two asterisks (***) in the Column 2, of which value for Customs Duty per kilogram is not more than the value obtained by dividing 577.15 yen by 0.643, shall be the difference between 577.15 yen per kilogram and the value obtained by multiplying the value for Customs Duty per kilogram by 0.6. The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with two asterisks (***) in the Column 2, of which value for Customs Duty per kilogram is more than the value obtained by dividing 577.15 yen by 0.643, shall be 4.3 percent.

(d) In accordance with subparagraph 3(a)(i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

4. With regard to subparagraphs (b) and (d) of Note 4 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

(b)(i) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:

(AA) 8,600 metric tons for the eighth year (2012);

(BB) 8,700 metric tons for the ninth year (2013);

(CC) 8,800 metric tons for the tenth year (2014);

メキシコとの経済連携協定改正議定書

三六〇

- (DD) 十一年目（二千十五年）については、八千九百メートル・トン
- (DE) 十二年目（二千十六年）については、九千メートル・トン
- (ii) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの各期間に適用される枠内税率は、日本国の平成二十二年最初における実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の四十を減じて得た税率とする。
- (d) 両締約国は、十一年目（二千十五年）において、第五条3(a)(i)の規定に従って、十二年目（二千十六年）の終了後の合計割当数量及び枠内税率について、特に、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び両締約国間の貿易の実績を考慮して協議する。協議の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び枠内税率を適用する。
- 5 協定附属書一第二節の注釈10(b)及び(d)の規定に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従って行う。
- (b) (i) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの合計割当数量は、それぞれ四千メートル・トンとする。
- (ii) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの各期間に適用される枠内税率は、それぞれ次のとおりとする。

- (DD) 8,900 metric tons for the eleventh year (2015); and
- (DE) 9,000 metric tons for the twelfth year (2016).
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2010 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (d) In accordance with subparagraph 3(a)(i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.
5. With regard to subparagraphs (b) and (d) of Note 10 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:
- (b) (i) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be 4,100 metric tons for each year.
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be as follows, respectively:

年	六月一日から十二月三〇日までの期間に適用される枠内税率	一月一日から五月三十一日までの期間に適用される枠内税率
八年目（二〇一二年）	七・四％	一四・八％
九年目（二〇一三年）	六・八％	一三・六％
一〇年目（二〇一四年）	六・二％	一二・四％
一一年目（二〇一五年）	五・六％	一一・二％
一二年目（二〇一六年）	五・〇％	一〇・〇％

(d) 両締約国は、十一年目（二千十五年）において、第五条3(a)(i)の規定に従って、十二年目（二千十六年）の終了後の合計割当数量及び枠内税率について、特に、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び両締約国間の貿易の実績を考慮して協議する。協議の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び枠内税率を適用する。

6 協定附属書一第二節の注釈13(a)、(b)及び(d)の規定に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては次の規定に従って行う。

(a) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。

Year	In-quota rate of Customs Duties applied during the period from June 1 to November 30	In-quota rate of Customs Duties applied during the period from December 1 to May 31
The eighth year (2012)	7.4%	14.8%
The ninth year (2013)	6.8%	13.6%
The tenth year (2014)	6.2%	12.4%
The eleventh year (2015)	5.6%	11.2%
The twelfth year (2016)	5.0%	10.0%

(d) In accordance with subparagraph 3(a)(i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

6. With regard to subparagraphs (a), (b) and (d) of Note 13 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

(a) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:

年	統一システムの第二〇〇九・一九号又は第二〇〇九・一九号に分類される原産品についての割当数量	統一システムの第二〇〇九・一九号に分類される原産品についての割当数量	総数量(参考のためにのみ掲げられたもの)(注)
八年目(二〇一一年)	六、三六〇	二、二〇〇	六、八〇〇
九年目(二〇一二年)	六、五〇〇	二、九〇〇	七、一〇〇
一〇年目(二〇一三年)	六、六八〇	三、六〇〇	七、四〇〇
一一年目(二〇一四年)	六、八四〇	四、三〇〇	七、七〇〇
一二年目(二〇一五年)	七、〇〇〇	五、〇〇〇	八、〇〇〇

(単位:メートル・トン)

注 「総数量」とは、統一システムの第二〇〇九・一九号及び第二〇〇九・一九号並びに第二〇〇九・一二号に分類される原産品についての割当数量の合計をいう。ただし、総数量を計算するに当たっては、統一システムの第二〇〇九・一二号に分類される原産品についての割当数量を統一システムの第二〇〇九・一九号又は第二〇〇九・一九号に分類される製品の相当量に換算する。その換算に当たっては、統一システムの第二〇〇九・一九号又は第二〇〇九・一九号に分類される製品の「メートル・トン」は、統一システムの第二〇〇九・一二号に分類される製品の五メートル・トンに相当するものとする。

(b) 八年目(二千十二年)から十二年目(二千十六年)までの各期間に適用される枠内税率は、それぞれ次のとおりとする。

Year	Quota quantity for the originating goods classified in HS 2009.11 and 2009.19	Quota quantity for the originating goods classified in HS 2009.12	Total quantity (For reference only) (Note)
The eighth year (2012)	6,360	2,200	6,800
The ninth year (2013)	6,520	2,900	7,100
The tenth year (2014)	6,680	3,600	7,400
The eleventh year (2015)	6,840	4,300	7,700
The twelfth year (2016)	7,000	5,000	8,000

(Unit: metric tons)

Note: "Total quantity" means the sum of the quota quantities for the originating goods classified in HS 2009.11 and 2009.19 and for the originating goods classified in HS 2009.12. In calculating total quantity, the quota quantity of the latter is converted to the equivalent of goods classified in HS 2009.11 or HS 2009.19. For the purposes of such conversion, one metric ton of the goods classified in HS 2009.11 or 2009.19 shall be considered equivalent to five metric tons of the goods classified in HS 2009.12.

(b) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be as follows, respectively:

年	表2欄に二個の星印(**)を付した品目に分類される原産品の枠内税率	表2欄に二個の星印(**)を付した品目に分類される原産品の枠内税率	表2欄に三個の星印(***)を付した品目に分類される原産品の枠内税率
八年目(二〇二二年)	一一・四%	一一・四%(その率が「キログラムにつき二〇三四銭の従量税率より低いときは、当該従量税率)	九・五%
九年目(二〇二三年)	一〇・一%	一一・九%(その率が「キログラムにつき九四一八銭の従量税率より低いときは、当該従量税率)	八・四%
一〇年目(二〇二四年)	八・八%	一〇・四%(その率が「キログラムにつき八四一八銭の従量税率より低いときは、当該従量税率)	七・四%
一一年目(二〇二五年)	七・五%	八・九%(その率が「キログラムにつき六四八六銭の従量税率より低いときは、当該従量税率)	六・三%
一二年目(二〇二六年)	六・三%	七・四%(その率が「キログラムにつき五四七〇銭の従量税率より低いときは、当該従量税率)	五・三%

Year	The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with one asterisk (**) in the Column 2	The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with two asterisks (***) in the Column 2	The in-quota rate of Customs Duties on the originating goods indicated with three asterisks (****) in the Column 2
The eighth year (2012)	11.4%	13.4% or 10.34yen/kg, whichever is the greater	9.5%
The ninth year (2013)	10.1%	11.9% or 9.18yen/kg, whichever is the greater	8.4%
The tenth year (2014)	8.8%	10.4% or 8.02yen/kg, whichever is the greater	7.4%
The eleventh year (2015)	7.5%	8.9% or 6.86yen/kg, whichever is the greater	6.3%
The twelfth year (2016)	6.3%	7.4% or 5.70yen/kg, whichever is the greater	5.3%

メキシコとの経済連携協定改正議定書

(d) 両締約国は、十一年目（二千十五年）において、第五条3(a)(i)の規定に従って、十二年目（二千十六年）の終了後の合計割当数量及び枠内税率について、特に、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び両締約国間の貿易の実績を考慮して協議する。協議の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び枠内税率を適用する。

7 協定附属書一第二節の注釈に次の33を加える。

33 関税割当では、次の規定に従って行う。

(a) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。

(i) 八年目（二千十二年）については、五十メートル・トン

(ii) 九年目（二千十三年）については、六十メートル・トン

(iii) 十年目（二千十四年）については、七十メートル・トン

(iv) 十一年目（二千十五年）については、八十メートル・トン

(v) 十二年目（二千十六年）については、九十メートル・トン

(b) 八年目（二千十二年）から十二年目（二千十六年）までの各期間に適用される枠内税率は、二十五パーセント又は一キログラムにつき十二・四五十銭の従量税率のうちいずれが高い税率とする。

(d) In accordance with subparagraph 3(a)(i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

7. The following new Note shall be added immediately after Note 32 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement:

33. Japan shall apply a tariff rate quota, in accordance with the following:

(a) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:

(i) 50 metric tons for the eighth year (2012);

(ii) 60 metric tons for the ninth year (2013);

(iii) 70 metric tons for the tenth year (2014);

(iv) 80 metric tons for the eleventh year (2015); and

(v) 90 metric tons for the twelfth year (2016).

(b) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be 25 percent or 12.5 yen per kilogram, whichever is the greater.

(c) (a)及び(b)の規定の適用上、関税割当ては、それぞれの輸出について輸出締約国が発給する証明書に基づき輸入締約国が関税割当ての証明書を発給して行う。両締約国は、これらの証明書を不当に遅滞することなく発給する。両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、これらの証明書の発給その他の運用に関する事項に関連して生ずる問題を解決するため、できる限り速やかに協議する。

(d) 両締約国は、十一年目（二千十五年）において、第五条3(e)(i)の規定に従って、十二年目（二千十六年）の終了後の合計割当数量及び枠内税率について、特に、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び両締約国間の貿易の実績を考慮して協議する。協議の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、十二年目（二千十六年）の合計割当数量及び枠内税率を適用する。

8 次の表は、協定附属書一第二節の日本国の表の対応する部分に代わる。

1	2	3	4	5
関税率表番号	品 名	基準税率	区分注釈	
0101・110	その他の骨付き肉		X	
	四分体のもの			
	その他のもの *		Q	1
0101・110	骨付きでない肉 **		Q	1
0101・110	その他の骨付き肉 **		Q	1

メキシコとの経済連携協定改正議定書

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b) above, the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party on the basis of the certificate issued by the exporting Party for each export. Both Parties shall avoid undue delay in the issuance of these certificates. On the request of either Party, the Parties shall consult as soon as possible to resolve any matter arising related to the issuance of the certificates or other administrative issues.

(d) In accordance with subparagraph 3(a) (1) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

8. The following schedule shall supersede the corresponding part of the Schedule of Japan of Section 2 of Annex 1 of the Agreement:

Column 1 Tariff item number	Column 2 Description of goods	Column 3 Base Rate	Column 4 Category	Column 5 Note
0201.20	- Other cuts with bone in:			
	Quartear		X	
	Other *		Q	1
0201.30	- Boneless **		Q	1
0202.20	- Other cuts with bone in **		Q	1

[illegible]

[illegible]

一六〇二・四二	その他のもの 牛若しくは豚の肉又は牛若しくは豚のくす肉を含有するもの その他のもの もも肉及びこれを分割したもの ハム及びベーコン（殺菌したものを除く）、プレスハム（豚の肉又はくす肉及びつなぎから成るものに限る。）並びにその他の調製をし又は保存に適する処理をした物品で豚の肉又はくす肉（一個の重量が一〇グラム以上のものに限る。）のみから成るもの（調味料、香辛料その他これらに類する物品を加えてあるかないかを問わない。）** その他のもの 肩肉及びこれを分割したもの ハム及びベーコン（殺菌したものを除く）、プレスハム（豚の肉又はくす肉及びつなぎから成るものに限る。）並びにその他の調製をし又は保存に適する処理をした物品で豚の肉又はくす肉（一個の重量が一〇グラム以上のものに限る。）のみから成るもの（調味料、香辛料その他これらに類する物品を加えてあるかないかを問わない。）** その他のもの その他のもの（混合物を含む。） 腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片（単に水煮したものに限る。） その他のもの ハム及びベーコン（滅菌したものを除く）、プレスハム（豚の肉又はくす肉及びつなぎから成るものに限る。）並びにその他の調製をし又は保存に適する処理をした物品で豚の肉又はくす肉（一個の重量が一〇グラム以上のものに限る。）のみから成るもの（調味料、香辛料その他これらに類する物品を加えてあるかないかを問わない。）** その他のもの	A	Q	4
一六〇二・四二	肩肉及びこれを分割したもの ハム及びベーコン（殺菌したものを除く）、プレスハム（豚の肉又はくす肉及びつなぎから成るものに限る。）並びにその他の調製をし又は保存に適する処理をした物品で豚の肉又はくす肉（一個の重量が一〇グラム以上のものに限る。）のみから成るもの（調味料、香辛料その他これらに類する物品を加えてあるかないかを問わない。）** その他のもの その他のもの（混合物を含む。） 腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片（単に水煮したものに限る。） その他のもの ハム及びベーコン（滅菌したものを除く）、プレスハム（豚の肉又はくす肉及びつなぎから成るものに限る。）並びにその他の調製をし又は保存に適する処理をした物品で豚の肉又はくす肉（一個の重量が一〇グラム以上のものに限る。）のみから成るもの（調味料、香辛料その他これらに類する物品を加えてあるかないかを問わない。）** その他のもの	X	Q	2
一六〇二・四九	その他のもの その他のもの（混合物を含む。） 腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片（単に水煮したものに限る。） その他のもの ハム及びベーコン（滅菌したものを除く）、プレスハム（豚の肉又はくす肉及びつなぎから成るものに限る。）並びにその他の調製をし又は保存に適する処理をした物品で豚の肉又はくす肉（一個の重量が一〇グラム以上のものに限る。）のみから成るもの（調味料、香辛料その他これらに類する物品を加えてあるかないかを問わない。）** その他のもの	A	Q	2
一六〇二・五〇	牛のもの その他のもの	X	Q	2

1602.41	Other: Containing meat or meat offal of bovine animals or swine Other: Hams and cuts thereof: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other Shoulders and cuts thereof: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other: Other, including mixtures: Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water Other: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other Of bovine animals:	Q	A	Q	2
1602.42	Other: Shoulders and cuts thereof: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other Shoulders and cuts thereof: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other: Other, including mixtures: Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water Other: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other Of bovine animals:	X	Q	X	2
1602.49	Other: Other, including mixtures: Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water Other: Ham or bacon, excluding those sterilized, pressed and formed ham consisting of meat or meat offal of swine and binding materials; other prepared or preserved products consisting solely of meat or meat offal of swine, a piece of which weighs not less than 10g, whether or not containing seasonings, spices or similar ingredients ** Other Of bovine animals:	A	Q	A	2
1602.50	Other Of bovine animals:	X			

三七〇

X Q	X X	X X X X Q	Q X	X	X	A
33	R	R R R	1	1		

	Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water	A	
	Other:		
	Internal organs and tongues of bovine animals	X	
	Other:		
	Containing less than 30% by weight of a meat and edible meat offal other than internal organs and tongues	X	
	Other:		
	Dried after simply poiled in water	X	
	Beef jerky or corned beef *	Q	I
	Other:		
	In alflight containers, containing vegetables *	Q	I
	Other	X	
1701.11	-- Cane sugar	X	R
1701.91	-- Containing added flavouring or colouring matter	X	R
1701.99	-- Other	X	R
1702.20	- Maple sugar and maple syrup:		
	Maple sugar	X	
	Maple syrup	X	R
1702.60	- Other fructose and fructose syrup, containing in the dry state more than 50% by weight of fructose, excluding invert sugar:		
	Fructose syrup derived from saps, extracts or concentrates of <i>Agave tequilana</i> or <i>Agave salmiana</i> , of a Brix value exceeding 74, containing in the dry state not more than 4% by weight of sucrose, not more than 25% by weight of glucose and more than 70% by weight of fructose, not containing added flavouring or colouring matter or added sugar or other sweetening matter, whether or not refined	Q	33
	Other	X	

一七〇三・一〇	甘い糖蜜 グルタミン酸及びその塩、酵母、リジン、五―リボヌクレオチド及びその塩その他のもの 他政令で定める物品の製造に使用するもの その他のもの 飼料用のもの 注 税関の監督の下で飼料の原料として使用するものに限り、 その他のもの	X	R
一七〇三・九〇	その他のもの グルタミン酸及びその塩、酵母、リジン、五―リボヌクレオチド及びその塩その他のもの 他政令で定める物品の製造に使用するもの その他のもの 飼料用のもの 注 税関の監督の下で飼料の原料として使用するものに限り、 その他のもの	X	R
一七〇四・一〇	チューインガム（砂糖で覆ってあるかないかを問わない） その他のもの	X X	R R
一七〇四・九〇	甘草エキスを菓子にしたものを除く。 その他のもの コロア粉（砂糖その他の甘味料を加えたものに限る。） 砂糖を加えたもの その他のもの 冷凍したもの 砂糖を加えたもの しよ糖（天然に含有するものを含む。）の含有量が全重量の二〇％以下のもの*	X A X X B B B B	R R R R R R R R

1703.10	- Cane molasses: Intended for use in the manufacture of glutamic acid and its salts, yeast, lysine, 5'-ribonucleotide and its salts and other products stipulated by a Cabinet Order Other: For feeding purposes Note: The imports under this item are to be used as materials for fodder and feeds under the supervision of the Customs. Other: Intended for use in the manufacture of glutamic acid and its salts, yeast, lysine, 5'-ribonucleotide and its salts and other products stipulated by a Cabinet Order Other: For feeding purposes Note: The imports under this item are to be used as materials for fodder and feeds under the supervision of the Customs.	X	R
1703.90	- Other: Intended for use in the manufacture of glutamic acid and its salts, yeast, lysine, 5'-ribonucleotide and its salts and other products stipulated by a Cabinet Order Other: For feeding purposes Note: The imports under this item are to be used as materials for fodder and feeds under the supervision of the Customs.	X	R
1704.10	- Chewing gum, whether or not sugar-coated Other	X	R
1704.90	- Other: Liquorice extract, not put up as confectionery Other	A	R
1806.10	- Cocoa powder, containing added sugar, or other sweetening matter: Containing added sugar Other	X	R
2009.11	-- Frozen: Containing added sugar: Not more than 10% by weight of sucrose, naturally and artificially contained *	B B	R

二〇〇九・一二	その他のもの**	Q	13	2009.12	Other **	Q	13
	その他のもの	Q	13		Other:	Q	13
二〇〇九・一九	しよ糖の含有量が全重量の二〇%以下のもの***	Q	13	2009.19	Not more than 10% by weight of sucrose ***	Q	13
	その他のもの*	Q	13		Other *	Q	13
	冷凍していないもの（ブリックス値が二〇%以下のものに限り。）	Q	13		Not frozen, of a Brix value not exceeding 20:	Q	13
	砂糖を加えたもの	Q	13		Containing added sugar:	Q	13
	その他のもの**	Q	13		Not more than 10% by weight of sucrose, naturally and artificially contained *	Q	13
	しよ糖の含有量が全重量の二〇%以下のもの***	Q	13		Other **	Q	13
	その他のもの*	Q	13		Other:	Q	13
	砂糖を加えたもの	Q	13		Not more than 10% by weight of sucrose ***	Q	13
	しよ糖（天然に含有するものを含む。）の含有量が全重量の二〇%以下のもの*	Q	13		Other *	Q	13
	その他のもの**	Q	13		Containing added sugar:	Q	13
二〇〇九・四一 二〇〇九・四九 二〇六・九〇	その他のもの*	Q	13	2009.41 2009.49 2106.90	Not more than 10% by weight of sucrose, naturally and artificially contained *	Q	13
	ブリックス値が二〇%以下のもの	Q	13		Other **	Q	13
	その他のもの	Q	13		Other:	Q	13
	ミルクの天然の組成分の含有量の合計が乾燥状態において全重量の二〇%以上の調製品	Q	13		Not more than 10% by weight of sucrose ***	Q	13
	その他のもの	Q	13		Other *	Q	13
	米、小麦（ライ小麦を含む。）又は大麦（裸麦を含む。）のいずれかの含有量が全重量の二〇%を超える調製食料品	Q	13		Of a Brix value not exceeding 20	Q	13
	その他のもの	Q	13		Other	Q	13
		Q	13		Preparations containing not less than 30% of natural milk constituents by weight, calculated on the dry matter	Q	13
		Q	13		Other:	Q	13
		Q	13		Food preparations containing more than 30% by weight of one of those, rice, wheat including triticale or barley	Q	13

たんばく質変性防止剤（冷凍すり身の製造に使用する種類のもの でソルベトールその他の政令で定める物品に政令で定める調製を 加えたものに限る。） その他のもの ひじき（ヒジキア・フスイフォルミン） その他のもの	
10%	
X	A
a	

Protein preservative of a kind used for manufacturing frozen skinned fish, obtained from sardines and anchovies and other species and stipulated by a Cabinet Order which have been prepared by processes stipulated by a Cabinet Order	10%	A	
Other: Hiiki (Hiikia fusiformis) Other		Ca	
		X	

(付表二は、スペイン語及び英語により作成され、この議定書の不可分の一部を成す。)

Appendix 2

1. The first sentence of the lead-in of Section 3 of Annex 1 of the Agreement shall be replaced by the following:

The terms and conditions in the following notes indicated with a serial number from 1 through 28 shall apply to originating goods imported from Japan specified with that number in the Column 5 of the Schedule.

2. The following new Notes shall be added immediately after Note 25 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement:

26. Mexico shall apply a tariff rate quota, in accordance with the following:

(a) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be 500 metric tons for each year.

(b) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the time of importation by 50 percent of that most-favored-nation applied rate.

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b) above, the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party. The tariff rate quota shall be administered by the importing Party in cooperation with the exporting Party and the aggregate quota quantity shall be allocated by the importing Party.

(d) On the request of either Party, the Parties shall consult as soon as possible to resolve any matter arising related to administration of the quota.

(e) In accordance with subparagraph 3(a) (i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

27. Mexico shall apply a tariff rate quota, in accordance with the following:

(a) From the eighth year (2012) to the twelfth year (2016), the aggregate quota quantity shall be 500 metric tons for each year.

(b) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the eighth year (2012) to the twelfth year (2016) shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the time of importation by 50 percent of that most-favored-nation applied rate.

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b) above, the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Party. The tariff rate quota shall be administered by the importing Party in cooperation with the exporting Party and the aggregate quota quantity shall be allocated by the importing Party.

(d) On the request of either Party, the Parties shall consult as soon as possible to resolve any matter arising related to administration of the quota.

(e) In accordance with subparagraph 3(a) (i) of Article 5, the Parties shall negotiate in the eleventh year (2015) the aggregate quota quantity of the tariff rate quota and in-quota rate of Customs Duties after the twelfth year (2016), taking into consideration among others, the quota quantity during the twelfth year (2016) and records of trade between the Parties. In the absence of agreement between the Parties and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity and in-quota rate of Customs Duties for the twelfth year (2016) shall be applied.

28. Mexico shall eliminate its Customs Duties as from April 1, 2012.

3. The following schedule shall supersede the corresponding part of the Schedule of Mexico of Section 3 of Annex 1 of the Agreement:

Column 1 Tariff Item number	Column 2 Description of goods	Column 3 Base Rate	Column 4 Category	Column 5 Note
08032001	Mandarins (including tangerines and satsumas), Clementines, wilkings and similar citrus hybrids.		Q	28
08081001	Apples.		Q	26
09021001	Green tea (not fermented) in immediate packings of a content not exceeding 3 kg.		Q	27
09022001	Other green tea (not fermented).		Q	27
34039999	Other.		Q	28
39263099	Other.		Q	28
40116199	Other.		Q	28
40169101	Floor coverings and mats.		Q	28

48115199	Other.	Q	28
48119099	Other.	Q	28
73202003	Of a unit weight of more than 30 'g, excluding automobile suspension.	Q	28
74122001	Of copper alloys.	Q	28
83017099	Other.	Q	28
83100099	Other.	Q	28
84137099	Other.	Q	28
84212301	Oil or petrol-filters for internal combustion engines.	Q	28
84818007	Spray nozzles or heads.	Q	28
84831001	Driveshafts or crankshafts.	Q	28
84842001	Mechanical seals.	Q	28
85013199	Other.	Q	28
85020099	Other.	Q	28
85030099	Other.	Q	28
85044099	Other.	Q	28
85052001	Electro-magnetic couplings, clutches and brakes.	Q	28
85118001	Voltage regulators.	Q	28
85122002	Turn signal and/or tail lights, excluding those of tariff item 8512.20.01.	Q	28
85122099	Other.	Q	28
85168099	Other.	Q	28
85365001	Switches, excluding those of tariff item 8536.50.15.	Q	28
85366199	Other.	Q	28
85366902	Power outlets of an unit weight not exceeding 2 Kg.	Q	28
85371004	Control or distribution panels, operated by buttons (button pad).	Q	28
85389099	Other.	Q	28
85392999	Other.	Q	28
87083199	Other.	Q	28

87083903	Disc brake mechanisms or their component parts.	Q	28
87083999	Other.	Q	28
87085004	Recognizable as intended exclusively for those in heading 87.03 except for 8708.50.04XX.	Q	28
87085004XX	Only: those corresponding to 8708.50.05 in HS code 2007, which is described as "couplings for bodies, with or without drum-brake mechanisms, other than articles falling within subheadings 8708.50.04 and 8708.50.08".	C	18%
87085007	Including those coupled to hubs, with or without brake mechanisms and drums, excluding those of tariff items 8708.50.03 and 8708.50.04 except for 8708.50.07XX.	Q	28
87085007XX	Only: those corresponding to 8708.50.05 in HS code 2007, which is described as "couplings for bodies, with or without drum-brake mechanisms, other than articles falling within subheadings 8708.50.04 and 8708.50.08".	C	18%
87087006	Wheel hubcaps or dust covers and trim rings.	Q	28
87089910	Gears except for 8708.99.10XX.	Q	28
87089910XX	Only: those corresponding to 8708.50.99 in HS code 2007, which is described as "Other".	C	18%
87089939	Intake and output shaft castings for rear axle differential; semiaxle shaft castings for vehicles with cargo capacity exceeding 8,626 kg (19,000 lb), but not exceeding 20,884 kg (46,000 lb).	Q	28
87089999	Other except for 8708.99.99XX.	Q	28
87089999XX	Only: those corresponding to 8708.50.99 in HS code 2007, which is described as "Other".	C	13%
90328999	Other.	Q	28
90329099	Other.	Q	28

PROTOCOLO

MODIFICATORIO AL ACUERDO PARA EL FORTALECIMIENTO
DE LA ASOCIACION ECONOMICA
ENTRE EL JAPON Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Japón y los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referidos como las "Partes"),

COMPROMETIDOS al fortalecimiento de sus relaciones;

DESEANDO mejorar las condiciones de acceso al mercado sobre ciertos bienes originarios y facilitar el comercio bilateral entre las Partes;

DESEANDO introducir un Sistema de Exportador Autorizado como una alternativa para el propósito de certificar el carácter originario de un bien;

DESEANDO modificar el Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 17 de septiembre de 2004, incluyendo el Protocolo entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos relacionado con el Mejoramiento de las Condiciones de Acceso al Mercado según lo dispuesto en los párrafos 3 y 5 del artículo 5 del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 20 de septiembre de 2006 (en lo sucesivo referido como "el Acuerdo");

HABIENDO CONSULTADO de conformidad con los incisos 3 (a) (i) y (ii) del artículo 5 del Acuerdo; y

CONSIDERANDO las disposiciones establecidas en el artículo 174 del Acuerdo;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes estarán obligadas por las disposiciones establecidas en los Apéndices 1 y 2, los cuales constituirán parte integrante del presente Protocolo.

2. De conformidad con el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo, los Apéndices 1 y 2 sustituirán las disposiciones correspondientes establecidas en las Secciones 2 y 3 del Anexo 1 del Acuerdo, respectivamente.

Artículo 2

El Índice del Acuerdo será modificado suprimiendo:

"Capítulo 5 Certificado de Origen y Procedimientos

Aduaneros

Sección 1 Certificación de Origen

Artículo 39 Certificado de Origen"

y sustituyéndolo con lo siguiente:

"Capítulo 5 Certificación de Origen y Procedimientos

Aduaneros

Sección 1 Certificación de Origen

Artículo 39 Prueba de Origen

Artículo 39A Certificado de Origen

Artículo 39B Declaración de Origen

Artículo 39C Validez de la Prueba de Origen".

Artículo 3

El artículo 5 del Acuerdo será modificado insertando el siguiente párrafo nuevo después del párrafo 5:

"6. En los casos en que la tasa arancelaria de nación más favorecida aplicada sobre un bien específico sea inferior a la tasa arancelaria que será aplicada de conformidad con el párrafo 1 sobre el bien originario que se clasifica en la misma fracción arancelaria que ese bien en particular, cada Parte aplicará la tasa más baja con respecto a ese bien originario."

Artículo 4

El Capítulo 5 del Acuerdo será reemplazado por el siguiente:

"Capítulo 5

Certificación de Origen y Procedimientos

Aduaneros

Sección 1

Certificación de Origen

Artículo 39

Prueba de Origen

Para efectos de esta sección y de la sección 2, los siguientes documentos se considerarán como pruebas de origen:

- (a) el certificado de origen a que se refiere el artículo 39A; y
- (b) la declaración de origen a que se refiere el artículo 39B.

Artículo 39A

Certificado de Origen

1. Para efectos de esta sección y la sección 2, a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes establecerán un formato para el certificado de origen en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

2. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior tendrá el propósito de certificar que un bien que se exporte de una Parte a la otra Parte califica como un bien originario.

3. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior será expedido por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora a petición escrita del exportador o, bajo la responsabilidad del exportador, de su representante autorizado, de conformidad con el párrafo 4 siguiente. El certificado de origen deberá ser sellado y firmado por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o por quien ella designe al momento de la expedición.

Para efectos de este artículo, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá designar otros organismos o entidades para ser responsables de la expedición del certificado de origen, previa autorización otorgada conforme a sus leyes y reglamentaciones aplicables.

Cuando la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora designe otros organismos o entidades para llevar a cabo la expedición del certificado de origen, la Parte exportadora notificará por escrito a la otra Parte los designados correspondientes.

Cuando la expedición de los certificados de origen llevada a cabo por un designado no sea conforme a las disposiciones de esta sección, y la situación justifica la revocación, la Parte exportadora revocará la designación. Para tales efectos, la Parte exportadora considerará la opinión de la Parte importadora en la decisión de dicha revocación.

4. Previo a la expedición de un certificado de origen, un exportador que solicite un certificado de origen deberá demostrar a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o a quien ella designe, que el bien que será exportado califica como un bien originario.

Cuando el exportador no sea el productor del bien, el exportador podrá solicitar un certificado de origen con fundamento en una declaración proporcionada voluntariamente por el productor del bien que demuestre que ese productor ha probado a la autoridad gubernamental competente o a quien ella designe que el bien califica como un bien originario. Ninguna disposición de este párrafo se interpretará en el sentido de obligar al productor del bien a certificar que el bien califica como un bien originario. Si el productor del bien decide no proporcionar la declaración en cuestión, el exportador será requerido por la autoridad gubernamental competente o quien ella designe, para demostrar que el bien a ser exportado califica como un bien originario.

5. La autoridad gubernamental competente o quien ella designe, expedirá un certificado de origen con posterioridad a la exportación de un bien cuando sea solicitado por el exportador de conformidad con el párrafo 4 anterior. El certificado de origen expedido de manera retrospectiva deberá ser acompañado con la frase establecida en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

6. En caso de robo, pérdida o destrucción de un certificado de origen, el exportador podrá solicitar a la autoridad gubernamental competente o a quien ella designe que lo haya expedido un duplicado hecho con fundamento en los documentos de exportación que obren en su poder. El duplicado expedido de esta manera deberá ser acompañado con la frase establecida en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

7. El certificado de origen de un bien importado a la Parte importadora será llenado en el idioma inglés. En caso de que el certificado de origen no sea llenado en el idioma inglés, se adjuntará una traducción al idioma oficial de la Parte importadora. Si el certificado de origen es llenado en el idioma inglés, no se requerirá una traducción al idioma español o japonés.

8. Cada Parte dispondrá que un certificado de origen válido que cumpla con los requisitos de esta sección y que ampare una sola importación de un bien, será aceptado por la autoridad aduanera de la Parte importadora por 1 año, o cualquier otro periodo que las Partes puedan acordar, a partir de la fecha de la expedición del certificado de origen.

9. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora:

- (a) determinará los mecanismos administrativos para la expedición del certificado de origen;

(b) proveerá, a petición de la Parte importadora de conformidad con el artículo 44, información relativa al origen de los bienes para los cuales se haya solicitado trato arancelario preferencial; y

(c) proveerá a la otra Parte, los modelos de sellos utilizados por las oficinas de la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado, para la expedición del certificado de origen.

Artículo 39B Declaración de Origen

1. La declaración de origen a que se refiere el inciso (b) del artículo 39, podrá extenderse de conformidad con este artículo, únicamente por un exportador autorizado conforme al párrafo 2 siguiente.

2. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá otorgar el carácter de exportador autorizado a un exportador en la Parte exportadora, a fin de autorizarlo para extender la declaración de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior, siempre que:

- (a) el exportador efectúe exportaciones frecuentes de bienes originarios; y
- (b) el exportador cumpla las condiciones establecidas en las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora, incluyendo ofrecer a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora todas las garantías necesarias para verificar el carácter originario de los bienes.

3. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora deberá asignar un número de autorización al exportador autorizado, el cual deberá aparecer en la declaración de origen.

4. Cuando el exportador autorizado no sea el productor del bien, el exportador autorizado podrá extender la declaración de origen para el bien con fundamento en información o una declaración proporcionada voluntariamente por el productor del bien de que dicho bien califica como un bien originario. Cuando se le requiera, el productor que proporcione la citada declaración entregará a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora toda la información necesaria de que el bien califica como originario.

5. Las Partes establecerán el texto de la declaración de origen en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10. La declaración de origen se extenderá por un exportador autorizado escribiendo a máquina, estampando o imprimiendo sobre cualquier documento comercial (tales como la factura o la nota de entrega) que describa al bien de que se trate de manera suficientemente detallada para que pueda identificarse. La declaración de origen no tiene que llevar la firma autógrafa del exportador autorizado, siempre que éste proporcione a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora un compromiso por escrito de que acepta completa responsabilidad por cualquier declaración de origen que lo identifique como si la hubiera firmado de manera autógrafa.

La declaración de origen se considerará que es extendida en la fecha de expedición de dicho documento comercial.

6. La declaración de origen para un bien se podrá extender por el exportador autorizado en el momento de la exportación del bien o en una fecha posterior.

7. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá verificar el uso apropiado de la autorización como exportador autorizado. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá suspender dicha autorización en cualquier momento. Lo anterior, se hará de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora, cuando el exportador autorizado ya no cumpla con las condiciones a que se refiere este artículo o, en su caso, haga uso indebido de su autorización.

8. Cada Parte dispondrá que una declaración de origen válida que cumpla con los requisitos de esta sección y que ampare una sola importación de un bien, será aceptada por la autoridad aduanera de la Parte importadora por 1 año, o cualquier otro período que las Partes puedan acordar, a partir de la fecha en que se extendió la declaración.

9. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora proporcionará a la Parte importadora información sobre la estructura del número de autorización y los nombres, direcciones y números de autorización de los exportadores autorizados y las fechas a partir de las cuales está en vigor la autorización. Cada Parte notificará a la otra Parte de cualquier cambio, incluyendo la fecha a partir de la cual el citado cambio surta efectos.

Artículo 39C

Validez de la Prueba de Origen

Las pruebas de origen que se presenten a la autoridad aduanera de la Parte importadora después de la fecha límite para hacerlo, podrán ser aceptadas cuando la inobservancia del plazo se deba a causas de fuerza mayor fuera del control del exportador o importador.

Artículo 40
Obligaciones Respecto a las Importaciones

1. Salvo que se disponga otra cosa en esta sección, cada Parte requerirá a un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado de la otra Parte que:
 - (a) declare por escrito, con fundamento en una prueba de origen válida que el bien califica como un bien originario;
 - (b) tenga la prueba de origen en su poder al momento de hacer esa declaración;
 - (c) proporcione la prueba de origen cuando lo solicite la autoridad aduanera; y
 - (d) presente, sin demora, una declaración corregida y pague los aranceles aduaneros correspondientes, cuando el importador tenga motivos para creer que la prueba de origen en que se sustenta su declaración de importación, contiene información incorrecta.
- No obstante lo dispuesto en el artículo 39, el importador presentará un certificado de origen para solicitar trato arancelario preferencial para los bienes originarios especificados como "Bienes Descritos Específicamente" en el Anexo 2-B de las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.
2. Cuando un importador solicite trato arancelario preferencial para un bien importado a una Parte de la otra Parte, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá negar trato arancelario preferencial al bien si el importador no cumple con cualquiera de las disposiciones de este artículo.

3. Cada Parte se asegurará que, en caso de que el importador no tenga en su poder una prueba de origen al momento de la importación, el importador del bien pueda, de conformidad con las leyes y reglamentaciones internas de la Parte importadora, presentar la prueba de origen y de ser requerida, cualquier otra documentación relacionada con la importación del bien, en una etapa posterior, en un periodo no mayor a 1 año a partir del momento de la importación.

Artículo 41
Obligaciones Respecto a las Exportaciones

1. Cada Parte se asegurará que un exportador que haya llenado y firmado un certificado de origen o un productor a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39A que tiene razones para creer que el certificado contiene información incorrecta, o el exportador autorizado a que se refiere el párrafo 2 del artículo 39B que extendió una declaración de origen que tiene razones para creer que el bien a que se refiere la declaración de origen no califica como un bien originario, notifique, sin demora y por escrito, cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del certificado de origen o la declaración de origen a todas las personas a quienes hubiere entregado el certificado o la declaración, así como a su autoridad gubernamental competente o a quien esta haya designado y a la autoridad aduanera de la Parte importadora. La notificación se enviará en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10. Si lo anterior se lleva a cabo antes del inicio de una verificación referida en el artículo 44 y si el exportador o productor o el exportador autorizado demuestra que él contaba con elementos para determinar razonablemente que el bien calificaba como un bien originario al momento de emitir el certificado de origen o extender la declaración de origen, el exportador o el productor o el exportador autorizado no será sancionado por haber presentado un certificado o declaración incorrectos.

2. Cada Parte se asegurará que el exportador a que se refiere el párrafo 3 del artículo 39A, el productor a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39A, el productor que proporcione una declaración conforme al párrafo 4 del artículo 39B o el exportador autorizado a que se refiere el párrafo 2 del artículo 39B, según sea el caso, esté preparado en todo momento para presentar, a petición de la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado de la Parte exportadora, toda la documentación apropiada que demuestre el carácter originario de los bienes en cuestión, así como el cumplimiento de todos los demás requisitos conforme a este Acuerdo.

Artículo 42

Excepciones

Cada Parte se asegurará que una prueba de origen no se requiera para:

- (a) una importación comercial de un bien cuyo valor no exceda de 1,000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional, o una cantidad mayor que la Parte establezca, siempre que pueda exigir que la factura que acompaña a la importación contenga una declaración de que el bien califica como un bien originario;
- (b) una importación con fines no comerciales de un bien cuyo valor no exceda de 1,000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional, o una cantidad mayor que la Parte establezca, o
- (c) una importación de un bien para el cual la Parte importadora haya eximido del requisito de presentación de la prueba de origen,

siempre que la importación no forme parte de una serie de importaciones que razonablemente pueda considerarse que se han efectuado o arreglado con el propósito de evadir el cumplimiento de los requisitos de certificación de los artículos 39A, 39B y 40.

Sección 2

Administración y Aplicación

Artículo 43

Registros Contables

1. Cada Parte se asegurará que un exportador a que se refiere el párrafo 3 del artículo 39A o un productor del bien a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39A, que cuenta con la documentación que demuestra que el bien califica como un bien originario para efectos de solicitar un certificado de origen conserve en esa Parte, por 5 años después de la fecha de la expedición del certificado o por un período mayor que la Parte pueda establecer, los registros relativos al origen del bien para el cual se solicitó trato arancelario preferencial en la otra Parte, incluyendo los registros asociados con:

- (a) la adquisición, los costos, el valor y el pago del bien que se exporte;
- (b) la adquisición, los costos, el valor y el pago de todos los materiales, incluso los materiales indirectos, utilizados en la producción del bien que se exporte; y
- (c) la producción del bien en la forma en que el bien se exporte.

2. Cada Parte se asegurará que el exportador autorizado que extienda una declaración de origen conserve, por 5 años contados después de la fecha en que se expidió dicha declaración, una copia del documento comercial en el que se asienta la declaración señalada, así como de los documentos a que se refiere el párrafo 2 del artículo 41.

3. Cada Parte se asegurará que el productor de un bien que proporcione una declaración conforme al párrafo 4 del artículo 39B conserve los registros relacionados con el origen de un bien por 5 años, o por un periodo mayor que se establezca en las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora, contados después de la fecha en que la declaración a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39B haya sido entregada por el productor al exportador autorizado, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora.

4. Cada Parte se asegurará que un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado conserve por 5 años contados después de la fecha de la importación del bien, o por un periodo mayor que la Parte pueda establecer la documentación que la Parte pueda requerir relativa a la importación del bien.

5. Cada Parte se asegurará que la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado conserve un registro del certificado de origen expedido durante un periodo mínimo de 5 años, contado después de la fecha de la expedición del certificado. Dicho registro incluirá todos los antecedentes que fueron presentados para demostrar que el bien calificaba como originario.

Artículo 44

Verificaciones de Origen

1. Para efectos de determinar si un bien importado de la otra Parte con trato arancelario preferencial califica como un bien originario, la Parte importadora podrá, por conducto de su autoridad aduanera, conducir una verificación de origen mediante:

- (a) la solicitud de información relativa al origen de un bien a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora sobre la base de una prueba de origen;

(b) cuestionarios escritos dirigidos a un exportador o productor del bien, a que se refiere el artículo 43, en la otra Parte;

(c) la solicitud de la recolección de información a la Parte exportadora, incluyendo los registros conservados de conformidad con el artículo 43, que acrediten el cumplimiento del capítulo 4 y para inspeccionar, para tal efecto, las instalaciones que se utilicen en la producción del bien, mediante una visita de su autoridad gubernamental competente, conjuntamente con la autoridad aduanera de la Parte importadora a las instalaciones de un exportador o de un productor del bien, a que se refiere el artículo 43, en la Parte exportadora, y suministrar, en el idioma inglés, la información recolectada a la autoridad aduanera de la Parte importadora; u

(d) otro procedimiento que las Partes acuerden.

2. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora haya iniciado una verificación de conformidad con este artículo, las disposiciones del anexo 5 se aplicarán según corresponda.

3. Para efectos del inciso 1 (a), la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora proporcionará la información solicitada en un periodo no mayor a 6 meses después de la fecha de solicitud.

Si la autoridad aduanera de la Parte importadora lo considera necesario podrá requerir información adicional con respecto al origen del bien. Si se solicita información adicional por la autoridad aduanera de la Parte importadora, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora otorgará la información solicitada en un periodo que no exceda de 3 meses contados después de la fecha de solicitud.

Si la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora no responde a la solicitud dentro del periodo especificado, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, considerando la prueba de origen como no válida y le negará trato arancelario preferencial.

4. La autoridad aduanera de la Parte importadora enviará los cuestionarios a que se refiere el inciso 1 (b) a los exportadores o productores en la Parte exportadora, en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.

5. Las disposiciones del párrafo 1 anterior no impedirán a la autoridad aduanera o a la autoridad gubernamental competente, según sea el caso, de la Parte importadora ejercer sus facultades de realizar acciones en esa Parte, en relación con el cumplimiento de sus leyes y reglamentaciones internas por sus propios importadores, exportadores o productores.

6. El exportador o productor que reciba un cuestionario conforme al inciso 1 (b), tendrá 45 días contados a partir de la fecha de su recepción para responder y devolver ese cuestionario.

7. Cuando la Parte importadora haya recibido la respuesta al cuestionario referido en el inciso 1 (b) dentro del periodo señalado en el párrafo 6 anterior y considere que requiere mayor información para determinar si el bien objeto de la verificación califica como un bien originario, podrá, a través de su autoridad aduanera, solicitar información adicional del exportador o productor, por medio de un cuestionario subsiguiente, en ese caso, el exportador o productor tendrá 45 días contados a partir de la fecha de su recepción para responderlo y devolverlo.

8. (a) Si la respuesta del exportador o el productor a cualquiera de los cuestionarios referidos en el párrafo 6 6 7 anterior no contiene la información suficiente para determinar si el bien califica como originario, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá determinar que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario y podrá negarle trato arancelario preferencial por medio de una resolución por escrito conforme al párrafo 22 siguiente.

(b) Si la respuesta al cuestionario referido en el párrafo 6 anterior no es devuelta en el periodo correspondiente, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, considerando la prueba de origen como no válida y le negará trato arancelario preferencial.

9. La verificación llevada a cabo por uno de los métodos señalados en el párrafo 1 anterior no impedirá el uso de cualquier otro método de verificación dispuesto en el párrafo 1 anterior.

10. Cuando se solicite a la Parte exportadora la conducción de una visita de conformidad con lo establecido en el inciso 1 (c), la Parte importadora presentará una comunicación por escrito con esa petición a la Parte exportadora, cuya recepción será confirmada por esa Parte, por lo menos 30 días antes de la fecha de la visita propuesta. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora solicitará el consentimiento por escrito del exportador o del productor cuyas instalaciones se visitarán.

11. La comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior incluirá:

(a) la identidad de la autoridad aduanera que hace la comunicación;

-
- (b) el nombre del exportador o del productor cuyas instalaciones se solicita visitar;
- (c) la fecha y lugar de la visita propuesta;
- (d) el objeto y alcance de la visita propuesta, incluyendo una mención específica del bien o bienes objeto de la verificación referido en la prueba de origen; y
- (e) los nombres y cargos de los funcionarios de la autoridad aduanera de la Parte importadora que estarán presentes durante la visita.
12. Cualquier modificación a la información referida en el párrafo 11 anterior será notificada por escrito, antes de la fecha de la visita propuesta a que se refiere el inciso 11 (c).
- Si la fecha de la visita propuesta a que se refiere el inciso 11 (c) pretende modificarse, esto se notificará por escrito al menos 10 días antes de la fecha de la visita.
13. La Parte exportadora responderá por escrito a la Parte importadora en un periodo de 20 días contados a partir de la recepción de la comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior si acepta o rechaza llevar a cabo una visita solicitada de conformidad con el inciso 1 (c).
14. Si la Parte exportadora se niega a llevar a cabo una visita, o esa Parte no responde a la comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior dentro del periodo a que se refiere el párrafo 13 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien o los bienes que hubieran sido objeto de la visita no califican como bienes originarios, considerando la prueba de origen como no válida y les negará trato arancelario preferencial.
-
15. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora entregará, dentro de un periodo de 45 días, o cualquier otro periodo mutuamente acordado, a partir del último día de la visita, a la autoridad aduanera de la Parte importadora, la información obtenida durante la visita.
16. Ambas Partes confirman que durante el transcurso de una verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá solicitar información necesaria para la determinación del origen de un material utilizado en la producción de un bien.
17. Para efectos de obtener información sobre el origen del material utilizado en la producción del bien, el exportador o productor del bien a que se refiere el párrafo 1 anterior podrá solicitar al productor del material que le entregue de manera voluntaria, la información relativa al origen de tal material. En caso de que el productor de dicho material así lo desee, tal información podrá ser enviada a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora para su entrega a la autoridad aduanera de la Parte importadora, sin que el exportador o productor del bien sea involucrado.
18. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 (a), la información será entregada por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora de conformidad con el párrafo 3 anterior.

Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 (b), la información será entregada por el exportador o productor del bien, o la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 6 6 7 anterior, apropiadamente y *mutatis mutandis*, siempre que en caso de que la información sea otorgada por la autoridad gubernamental competente, el período de 45 días al que se refiere el párrafo 6 6 7 anterior significará el período que comienza en la fecha de recepción del cuestionario por ese exportador o productor.

Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 (c), la información será entregada por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora de conformidad con el párrafo 15 anterior.

19. La solicitud de información relativa al origen de un material de conformidad con el párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación conforme a uno de los métodos establecidos en el párrafo 1 anterior, no impedirá el derecho de requerir información relativa al origen de un material durante el transcurso de una verificación de conformidad con otro método de verificación establecido en el párrafo 1 anterior.

20. La autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el material utilizado en la producción del bien es un material no originario cuando el exportador o productor del bien, o la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, según sea el caso, no entregue la información relativa al origen del material, que demuestre que dicho material califica como originario, o si la información presentada no es suficiente para determinar que ese material califica como originario. Esa determinación no derivará necesariamente en una determinación de que el bien en sí mismo no es originario.

21. Cada Parte, por conducto de su autoridad aduanera, llevará a cabo una verificación de un requisito de valor de contenido regional, de conformidad con los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados que se apliquen en la Parte desde la cual se ha exportado el bien.

22. Concluido el procedimiento de verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora, en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10, proporcionará una determinación por escrito al exportador o al productor cuyo bien haya sido objeto de la verificación, en la que se determine si el bien califica o no como un bien originario de conformidad con el capítulo 4, incluyendo las conclusiones de hecho y el fundamento jurídico de la determinación.

23. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora niegue trato arancelario preferencial al bien en cuestión en los casos del párrafo 3, 8 (b) 6 14 anterior, ésta enviará una resolución por escrito al exportador o productor, en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.

24. Cuando la Parte que conduce la verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior determine, con base en la información obtenida durante una verificación, que un bien no califica como un bien originario, y proporcione al exportador o productor una resolución por escrito conforme al párrafo 22 anterior, otorgará al exportador o productor cuyo bien fue el objeto de la verificación, un plazo de 30 días contados a partir de la fecha de recepción de la resolución por escrito para que proporcione cualquier comentario o información adicional antes de negar trato arancelario preferencial al bien, y emitirá una determinación final después de tomar en consideración cualquier comentario o información adicional recibida del exportador o productor durante el período mencionado anteriormente, y la enviará al exportador o productor en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.

25. Cuando la verificación concluida por la autoridad aduanera de la Parte importadora establezca que un exportador o un productor ha hecho en repetidas ocasiones manifestaciones falsas en el sentido de que un bien importado a la Parte califica como un bien originario, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá suspender el trato arancelario preferencial a bienes idénticos que esa persona exporte o produzca, hasta que la misma pruebe a esa autoridad que cumple con lo establecido en el capítulo 4. Al llevar a cabo lo anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora notificará a la persona que llenó y firmó el certificado de origen o extendió una declaración de origen y a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora.

26. Las comunicaciones de la Parte importadora a un exportador o productor en la Parte exportadora, así como la respuesta al cuestionario referido en el inciso 1 (b) a la Parte importadora se elaborarán en el idioma inglés.

Artículo 45 Confidencialidad

1. Cada Parte mantendrá, de conformidad con lo establecido en sus leyes y reglamentaciones internas, la confidencialidad de la información que tenga tal carácter obtenida conforme a la sección 1 y esta sección, y protegerá esa información de toda divulgación que pudiera perjudicar la posición competitiva de las personas que la proporcionan.

2. La información confidencial obtenida conforme a la sección 1 y esta sección, sólo podrá darse a conocer para efectos de la sección 1 y esta sección, a aquellas autoridades competentes de las Partes responsables de la administración y aplicación de las resoluciones de determinación de origen y de aranceles aduaneros y otros impuestos indirectos a las importaciones, y no será utilizada por una Parte en cualesquiera procedimientos penales llevados a cabo por un juez o una corte, salvo que la información sea requerida a la otra Parte, y proporcionada por ésta de conformidad con la legislación aplicable de la Parte requerida o con acuerdos internacionales de cooperación relevantes sobre esa materia del cual las dos Partes sean partes.

Artículo 46 Sanciones

Cada Parte se asegurará de establecer o mantener sanciones penales, civiles o administrativas o cualesquier otra sanción apropiada en contra de sus importadores, exportadores y productores que cometen actos ilegales relacionados con una prueba de origen, incluyendo la presentación de declaraciones o documentos falsos relacionada con la sección 1 y esta sección a su autoridad aduanera, autoridad gubernamental competente o a quien ella designe.

Artículo 47
Revisión e Impugnación

Cada Parte se asegurará que sus importadores tengan acceso a:

- (a) por lo menos una instancia de revisión administrativa de una decisión de su autoridad aduanera, siempre que esa revisión sea realizada por un funcionario o dependencia responsable de la decisión sujeta a revisión; y
 - (b) revisión judicial o cuasi-judicial de la decisión a que se refiere el inciso (a),
- de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas.

Artículo 48
Bienes en Tránsito o Depósito

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser aplicadas a los bienes que cumplan con las disposiciones del capítulo 4 y de la sección 1, y que a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo se encuentren en tránsito, en Japón o México, o almacenadas temporalmente en áreas de depósito, sujeto a la presentación a las autoridades aduaneras de la Parte importadora conforme a sus leyes y reglamentaciones internas, dentro de los 4 meses siguientes a esta fecha, de un certificado de origen expedido retrospectivamente, de conformidad con el párrafo 5 del artículo 39A, por la autoridad gubernamental competente o quien ella designe de la Parte exportadora, junto con los documentos que demuestren que los bienes han sido transportados directamente.

Artículo 49
Definiciones

1. Para efectos de la sección 1 y esta sección:

- (a) el término "representante autorizado" significa la persona designada por el exportador de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas, para ser responsable de llenar y firmar el certificado de origen en su nombre;
- (b) el término "importación comercial" significa la importación de un bien a una Parte con el propósito de venderlo, o para cualquier uso comercial, industrial o similar;

- (c) el término "autoridad gubernamental competente" significa la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la expedición de los certificados de origen, de la designación de los organismos o entidades de certificación, o de otorgar el carácter de exportador autorizado a que se refiere el artículo 39B. En el caso de Japón, el Ministro de Economía, Comercio e Industria o su representante autorizado, y en el caso de México, la Secretaría de Economía;

- (d) el término "autoridad aduanera" significa la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la administración de sus leyes y reglamentaciones aduaneras. En el caso de Japón, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado, y en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

- (e) el término "determinación de origen" significa una resolución sobre si un bien califica como un bien originario de conformidad con el capítulo 4;

- (f) el término "exportador" significa una persona ubicada en la Parte exportadora, quien exporta un bien desde la Parte exportadora;

- (g) el término "bienes idénticos" significa bienes que son iguales en todos sus aspectos, inclusive en características físicas, calidad y reputación, sin consideración de pequeñas diferencias en apariencia que no sean relevantes para una determinación de origen;
- (h) el término "importador" significa una persona ubicada en la Parte importadora, quien importa un bien a la Parte importadora;
- (i) el término "trato arancelario preferencial" significa la tasa arancelaria aplicable a un bien originario de conformidad con este Acuerdo;
- (j) el término "productor" significa un "productor", tal como se define en el artículo 38, ubicado en una Parte;
- (k) el término "certificado de origen válido" significa un certificado de origen con el formato referido en el párrafo 1 del artículo 39A, llenado y firmado por el exportador, y firmado y sellado por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o quien ella designe, de conformidad con las disposiciones de la sección 1 y las instrucciones que aparezcan en el formato;
- (l) el término "declaración de origen válida" significa una declaración que se extiende por un exportador autorizado conforme a lo dispuesto en la sección 1;
- (m) el término "prueba de origen válida" significa un certificado de origen válido o una declaración de origen válida; y

- (n) el término "valor" significa el valor de un bien o material para efectos de la aplicación del capítulo 4.

2. Salvo por lo dispuesto en este artículo, las definiciones establecidas en el capítulo 4 se aplicarán.

Sección 3

Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio

Artículo 50
Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio

Para el expedito despacho aduanero de los bienes comercializados entre las Partes, cada Parte, reconociendo el relevante papel de las autoridades aduaneras y la importancia de los procedimientos aduaneros para promover la facilitación de comercio, hará esfuerzos cooperativos para:

- (a) hacer uso de la tecnología de la información y comunicaciones;
- (b) simplificar sus procedimientos aduaneros; y
- (c) hacer que sus procedimientos aduaneros sean conformes, tanto como sea posible, con los estándares internacionales pertinentes y las prácticas recomendadas tales como aquellas hechas conforme el auspicio del Consejo de Cooperación Aduanera."

Artículo 5

1. Este Protocolo deberá ser aprobado por las Partes de conformidad con sus respectivos procedimientos legales, según lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 5 y el párrafo 1 del artículo 174 del Acuerdo respectivamente, y entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que las Partes intercambien notificaciones diplomáticas en las que se comuniquen tal aprobación.

2. Este Protocolo continuará vigente mientras el Acuerdo permanezca en vigor.

Artículo 6

1. Los textos de este Protocolo en los idiomas japonés, español e inglés serán igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior:

(a) el Apéndice 1 está redactado en los idiomas japonés e inglés, siendo éstos igualmente auténticos; y

(b) el Apéndice 2 está redactado en los idiomas español e inglés, siendo éstos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en la Ciudad de México, el día veintidós de septiembre de 2011, en duplicado.

POR EL JAPÓN

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

目賀田周一郎

B. Ferrari

Apéndice 1

El Apéndice 1 está redactado en los idiomas japonés e inglés, y forma parte integrante de este Protocolo.

Apéndice 2

1. La primera oración de la introducción de la Sección 3 del Anexo 1 del Acuerdo será reemplazada por la siguiente:

Los términos y condiciones en las siguientes notas que se indican con los números en serie del 1 al 28, se aplicarán a los bienes originarios importados desde Japón especificados con estos números en la Columna 5 de la lista.

2. Las siguientes notas nuevas serán adicionadas inmediatamente después de la nota 25 de la Sección 3 del Anexo 1 del Acuerdo:

26. México aplicará un arancel-cupo, de conformidad con lo siguiente:

- (a) Del octavo año (2012) al doceavo año (2016), la cantidad del cupo agregado será de 500 toneladas métricas para cada año.

- (b) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del octavo año (2012) al doceavo año (2016) serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al momento de la importación en 50 por ciento de ese arancel aplicado de nación más favorecida.

- (c) Para efectos de los incisos (a) y (b) anteriores, el cupo será implementado mediante un certificado de cupo expedido por la Parte importadora. El cupo será administrado por la Parte importadora en cooperación con la Parte exportadora y la cantidad del cupo agregado será asignada por la Parte importadora.

- (d) A solicitud de una de las Partes, las Partes consultarán tan pronto como sea posible para resolver cualquier asunto que surja en relación con la administración del cupo.

- (e) De conformidad con el inciso 3 (a) (i) del artículo 5, las Partes negociarán en el onceavo año (2015) la cantidad del cupo agregado y los aranceles aduaneros dentro de cupo después del doceavo año (2016), tomando en consideración, entre otras cosas, la cantidad del cupo durante el doceavo año (2016) y los registros de comercio entre las Partes. En ausencia de un acuerdo entre las Partes y hasta que dicho acuerdo se logre como resultado de la negociación, la cantidad del cupo agregado y los aranceles aduaneros dentro de cupo para el doceavo año (2016) serán aplicados.

27. México aplicará un arancel-cupo, de conformidad con lo siguiente:

- (a) Del octavo año (2012) al doceavo año (2016), la cantidad del cupo agregado será de 500 toneladas métricas para cada año.

- (b) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del octavo año (2012) al doceavo año (2016) serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al momento de la importación en 50 por ciento de ese arancel aplicado de nación más favorecida.

(c) Para efectos de los incisos (a) y (b) anteriores, el cupo será implementado mediante un certificado de cupo expedido por la Parte importadora. El cupo será administrado por la Parte importadora en cooperación con la Parte exportadora y la cantidad del cupo agregado será asignada por la Parte importadora.

(d) A solicitud de una de las Partes, las Partes consultarán tan pronto como sea posible para resolver cualquier asunto que surja en relación con la administración del cupo.

(e) De conformidad con el inciso 3 (a) (1) del artículo 5, las Partes negociarán en el onceavo año (2015) la cantidad del cupo agregado y los aranceles aduaneros dentro de cupo después del doceavo año (2016), tomando en consideración, entre otras cosas, la cantidad del cupo durante el doceavo año (2016) y los registros de comercio entre las Partes. En ausencia de un acuerdo entre las Partes y hasta que dicho acuerdo se logre como resultado de la negociación, la cantidad del cupo agregado y los aranceles aduaneros dentro de cupo para el doceavo año (2016) serán aplicados.

28. México eliminará sus aranceles aduaneros a partir del 1º de abril de 2012.

3. La siguiente lista reemplazará la parte correspondiente de la lista de México de la Sección 3 del Anexo 1 del Acuerdo:

Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5
Número Tarifario	Descripción de productos	Tasa base	Categoría	Nota
08052001	Mandarinas (incluidas las tangarinas y satsumas); clementinas, wilkings e híbridos similares de ácidos (cítricos).		Q	28
08081001	Manzanas.		Q	26

09021001	Té verde (sin fermentar) presentado en envases inmediatos con un contenido inferior o igual a 3 kg.	Q	27
09022001	Té verde (sin fermentar) presentado de otra forma.	Q	27
34039999	Los demás.	Q	28
39263099	Los demás.	Q	28
40161619	Los demás.	Q	28
40169101	Revestimientos para el suelo y alfombras.	Q	28
48151519	Los demás.	Q	28
48191099	Los demás.	Q	28
73202003	Con peso unitario superior a 30 gr, excepto para suspensión automotriz.	Q	28
74122001	De aleaciones de cobre.	Q	28
83017099	Los demás.	Q	28
83100099	Los demás.	Q	28
84137099	Los demás.	Q	28
84212301	Para filtrar lubricantes o carburantes en los motores de encendido por chispa o por compresión.	Q	28
84818007	Bombillas o espresas para aspersión.	Q	28
84831001	Flechas o cigueñales.	Q	28
84842001	Yuntas mecánicas de estancueldad.	Q	28
85013199	Los demás.	Q	28
85022099	Los demás.	Q	28
85030099	Los demás.	Q	28
85044099	Los demás.	Q	28
85052001	Acoplamiento, embragues, variadores de velocidad y frenos, electromagnéticos.	Q	28
8518001	Reguladores de voltaje.	Q	28
85122002	Luces direccionales y/o calaveras traseras, excepto lo comprendido en la fracción 8512.20.01.	Q	28
85122099	Los demás.	Q	28
85168099	Los demás.	Q	28
85365001	Interruptores, excepto los comprendidos en la fracción 8536.50.15.	Q	28
85366199	Los demás.	Q	28
85366902	Tomas de corriente con peso unitario inferior o igual a 2 kg.	Q	28

（参考）

この議定書は、平成十六年九月十七日に署名されたメキシコとの経済連携協定（平成十六年・十七年二国間条約集参照）に基づき、物品の貿易に関する市場アクセスの条件の更なる改善、認定輸出者による原産地申告制度の導入のための原産地の証明手続の改正等について定めるものである。